

U 157/199
МАЛОВ.

А́хыръ зама̀нъ китабі́

آخر زمان كتابى

МУХАММЕДАНСКОЕ УЧЕНІЕ О КОНЧИНѢ МІРА.

Протоіерея

ЕВѲИМІЯ МАЛОВА.



КАЗАНЬ.
Типо-Литографія Императорскаго Университета.
1897.

АХЫРЪ ЗАМАНЪ КИТАБИ

آخر زمان كتابى

МУХАММЕДАНСКОЕ УЧЕНІЕ О КОНЧИНѢ МІРА.

Протоіерея

ЕВѲИМІЯ МАЛОВА.



КАЗАНЬ.
Типо-Литографія Императорскаго Университета.
1897.

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь Общества *Н. Катановъ.*

(Отдѣл. оттискъ изъ XIV тома «Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн.»).



آخر زمان كتابى

Книга о послѣднемъ времени

(или о кончинѣ міра).

بسم الله الرحمن الرحيم

Во имя Бога милостиваго, милосердаго.

---

1 يرنى نتاك يرانتى ايرسه كوكنى همان
آىنى نتاك يرانتى ايرسه كوننى همان
انبيا مرسللرنى ايتسام تمام
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Какъ Онъ (т. е. Богъ) сотворилъ землю, такъ—и небо.
Какъ Онъ сотворилъ луну, такъ и солнце.
(Онъ сотворилъ) скажу я—всѣхъ пророковъ и посланниковъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія [1].

---

[1]) Здѣсь слово *дынглары* (دنكلارى) можно принимать за будущее причастіе отъ *дынгламакъ* دنكلامك внимать, слушать, и можно принимать за существительное تانك чудо, какъ عجب. Въ первомъ случаѣ значеніе будетъ таково: больше этого есть еще чудеса, *которыя должны быть выслушаны*, а во второмъ случаѣ значеніе будетъ таково: больше этого еще есть *удивительныя чудеса*.

٢ زمانه آخری بولسـه [1] نه‌لـر بولغای
دنیاغـه تورلـوك تورلـوك بلا تـولغای
عالملـر چاغـر اچـب زنـا قیـلغای
آندین آرتوق تقـی عجـب دنکلاری وار

Когда будетъ конецъ времени, что тогда будетъ?
Міръ сей наполнится многоразличными бѣдствіями:
Ученые будутъ пить вино и предадутся любодѣянію.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٣ سیـد زاده عالملـر چاغـر [2] اچکای
حلال قویب حرام اشكا حـریص بولغای
حق تعالی بلا قپوغین [3] تمام آچقـای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Ученые благороднаго происхожденія [4] будутъ пить вино,
Оставивши позволенное, они будутъ жадны до дѣлъ
 запрещенныхъ.
Богъ всевышній откроетъ (тогда) совершенно врата
 бѣдствій.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٤ بخیللر حرام برله حریـص [5] بولغای

[1]) Въ изданіяхъ 1847 г. и 1860 г.: زمانه آخر بولسه.
[2]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: چغر.
[3]) Тамъ же قپوعین.
[4]) т. е. изъ потомства Мухаммеда.
[5]) тамъ же خریص.

کوب خاتونلر ایرلرینه حرام بولغای
اسلام بلمز بدبختلر شادمان بولغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Скупые будутъ жадны до запрещеннаго [1].
Многія женщины будутъ запрещены мужьямъ своимъ [2];
Несчастные, незнающіе ислама, будутъ радостны.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٥ زمانه آخری بولسه عالملر آزغای
مؤمنلرننك اوغلی قزی یسر بولغای
کافرلر اوفتانماین [3] من من تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Когда настанетъ конецъ времени, тогда ученые развратятся [4].
Дѣти (сыновья и дочери) вѣрующихъ (т. е. мусульманъ) будутъ плѣнниками.
Невѣрные будутъ говорить, не стыдясь: я! я!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٦ دجال ملعون چقوبن رومغه وارغای
مهدی چقدی دیو دجالغه خبر بولغای
سکسان منك جهود یهری [5] جمع بولغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

[1] т. е. не будутъ давать зякята и т. п.

[2] т. е. мужья не будутъ имѣть съ ними супружескихъ сношеній, потому что онѣ будутъ для мужей своихъ, какъ разведенныя съ ними.

[3] Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.; اوفتانمایون.

[4] или заблудятся.

[5] Въ изд. 1847 и 1860 г.: جمیع.

Какъ только появится проклятый Даджалъ [1], то отправится въ Римъ.
Даджалу будетъ извѣстіе, что явился (вышелъ) Мегдій.
Восемьдесятъ тысячъ іудеевъ—старцевъ будутъ собраны.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

بـ
٧ دجال ملعون خراسانغه سفر قیلغای
اسلام بلمز بدبختلر شادمان بولغای
مهدی باروب بغداد تبا اورش [2] قیلغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Проклятый Даджалъ отправится въ Хорасанъ.
Несчастные, незнающіе ислама, будутъ рады (этому).
Мегдій, отправившись по направленію къ Багдаду, произведетъ войну.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

بـ
٨ مسلمانلار مهدی تبا جمع [3] بولغای
کون تونولوب غاوغه قوبوب هیهات بولغای
محمد امتلری نالش [4] قیلغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мусульмане соберутся къ Мегдію.
День тогда затмится, настанетъ смятеніе, будетъ страхъ ужасный [5].

---

[1]) Даджалъ—противникъ Мухаммеда, какъ у христіанъ Антихристъ.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: بغداد تبا اروش.

[3]) Тамъ же جمیع.

[4]) Тамъ же نالاش.

[5]) т. е. будутъ всѣ произносить: ай! ай! произведутъ *гайканье:* هیهات.

Послѣдователи Мухаммеда восплачутъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٩ مهدی چقوب مکه تبا سفر قیلغای
محمد روضه‌سینه [1] یوزن سورتگای
روضه‌دین آواز چقوب عیسی تیگای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мегдій, явившись, отправится къ Меккѣ.
Онъ отретъ лице свое на гробницѣ Мухаммеда;
Отъ гробницы выйдетъ голосъ, который скажетъ: Іисусъ [2].
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

١٠ عیسی اینگای تمام توگال توقوز [3] یوزده
دجالنی اولتورگای‌لر بلنك آنده
مهدی‌نی امام قیلغای عیسی آنده
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Іисусъ сойдетъ (съ неба) ровно въ 900 году [4].
Знайте,—тогда убьютъ Даджала.

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: «روضه‌سیغه».

[2]) т. е. изъ могилы Мухаммеда послышится голосъ: Мегдій! не безпокойся,—сейчасъ явится Іисусъ.

[3]) Въ изд. 1846 и 1860 г.: «توگل توقز».

[4]) Мухаммеданскіе ученые сознаются, что это обозначеніе времени крайне неопредѣленно. Впрочемъ одинъ изъ нихъ, именно *Галей Чукры*, въ своихъ стихахъ объясняетъ, что это время авторъ книжки «*Ахыръ заманъ*» употребилъ лишь только для того, чтобы своихъ современниковъ отклонить отъ невѣрія и расположить къ мухаммеданству. Авторъ этотъ жилъ, говорятъ, въ 800 г. гиджры.

Тогда Іисусъ сдѣлаетъ Мегдія имамомъ [1].
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

١١ عیسی کوکدین [2] اینکای فرمان برله
مهدی توروب سلام قیلغای تعظیم برله
آدمی زاد اوغلی [3] ایتور فرمان برله
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Іисусъ снизойдетъ съ небесъ съ повелѣніемъ [4].
Мегдій, вставши, сдѣлаетъ привѣтствіе (т. е. Іисусу), съ уваженіемъ.
Сынъ, рожденный отъ Адама [5], будетъ говорить по повелѣнію (Божію).
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

١٢ توقز یوزده اون بشده یأجوج چقغای
عیسی مهدی برله باروب تورغه آشقای [6]
اول کافرلر بو دنیانی تمام قیلغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Въ 915 году выйдетъ Гогъ,
А Іисусъ и Мегдій отправятся и взойдутъ на гору Синай.

---

[1]) т. е. предстоятелемъ на молитвѣ.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: کوکدان.

[3]) Въ изд. 1847 г.: آدم زاده. Въ изд. 1860 г.: آدم زاد.

[4]) т. е. съ разными распоряженіями, или съ силою.

[5]) здѣсь подъ сыномъ Адама разумѣется или Іисусъ, или же авторъ самой книжки: *«Ахыръ заманъ»*.

[6]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: طورغه آشقای.

А тѣ невѣрные [1] этотъ міръ уничтожатъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

١٣ هوادين قوشلار اينب طاشلار آتفاى [2]
اول طاشلار يأجوجلرنى هلاك قيلغاى
اول اوغانم هيبت برله حكم قيلغاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Изъ воздуха спустятся птицы и будутъ метать (стрѣлять) камни.
Эти камни погубятъ Гоговъ (т. е. Гога и Магога).
Онъ—Богъ мой произведетъ судъ съ угрозою.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія.

---

١٤ توقز يوزده ينه بر اش قوبقاى [3]
دابة الارض چقغاى قرآن كوتارلكاى
محمد امتلرى نالش قيلغاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Въ 900 году еще одно событіе настанетъ:
Выйдетъ звѣрь земной *(даббатуль-арзъ)*, а коранъ поднимется [4].

---

[1]) Одни разумѣютъ здѣсь подъ именемъ невѣрныхъ *Гога* и *Магога*, которые, по мнѣнію мухаммеданъ, съѣдятъ черную землю до глинистой почвы, а такъ какъ мухаммедане хоронятъ мертвыхъ въ глинистый слой земли, то Гогъ и Магогъ не доберутся до труповъ мухаммеданъ. Иные же разумѣютъ здѣсь подъ именемъ невѣрныхъ тѣхъ, о которыхъ вообще выше говорилось (см. четвертую строфу), что невѣрные весь міръ наполнятъ и кончатъ дѣло.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: آتغاى.

[3]) Тамъ же قوپغاى.

[4]) При кончинѣ міра бумага, на которой писался, или печатался коранъ, останется, а самыя буквы, или слова корана, улетятъ на небо. Иные говорятъ, что *хафизы*, знатоки корана, позабудутъ его.

Послѣдователи Мухаммеда восплачутъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

١٥ توقز يوزده ينه بر عجب كلكاى
اسرافيل فرمان برلان صوروں اوركاى
يركوك آرا تريك جانلار هيچ قالمغاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Въ 900 г. еще одно чудо совершится (придетъ):
Исрафилъ (архангелъ) по повелѣнію (Божію) затрубитъ въ свою трубу;
Между небомъ и землею не останется ни одной живой души [1]).
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

١٦ اسرافيل فرمان برله صوروں اوركاى
عزرائيل اوز جاننى اوزى آلغاى
منكو باقى اول اوغانم اوزى قالغاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Исрафилъ затрубитъ по повелѣнію (Божію) въ трубу свою.
А Газраилъ (архангелъ) самъ возьметъ свою душу [2]).
Останется только Онъ Самъ, вѣчный, безконечный Богъ мой.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

[1]) Всѣ умрутъ и міръ безъ живыхъ существъ пробудетъ 40 лѣтъ.

[2]) Мухаммедане думаютъ, что Газраилъ самъ умертвитъ себя.

۱۷ قرق يلدين صونك اسرافيل صورن [1] اوركاى
ايكنچى صورنكنى اوركيل تيكاى
بنده لاريم ير يوزينه قوبسون [2] تيكاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Спустя 40 лѣтъ Исрафилъ вострубитъ въ свою трубу.
(Богъ) скажетъ (ему): вострубп въ трубу твою во второй разъ!
Пусть, скажетъ (Богъ), возстанутъ рабы Мои на землѣ [3].
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱۸ اسرافيل فرمان برله صورون اوركاى
قموع [4] جان لارتن لرى كا كروب كيلكاى
ياش اولان تيك آدم اوغلى باش كوتاركاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Исрафилъ по повелѣнію (Божію) затрубитъ въ трубу свою,
И всѣ души взойдутъ въ свои тѣла.
Сыны Адама, какъ молодая (зеленая) трава, поднимутъ голову (возстанутъ).
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱۹ اول اوغانم قاضى بولوب حكم قيلغاى

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: صورون.

[2]) Тамъ же قوپسون.

[3]) т. е. показались бы рабы мои на землѣ.

[4]) Въ изд. 1860 г.: قموغ.

محمد شفاعتکا کیلوب [1] تورغای
ملائکلر پیغمبرلر تتراب تورغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

А Онъ, Богъ мой, будучи судьею, произведетъ судъ.
Мухаммедъ придетъ для ходатайства.
Ангелы и пророки будутъ стоять съ трепетомъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۲۰ جبرائیل فرشتەلرنی باشلاب کیلکای
اینانچمز یا محمد سن سن تیکای
حق قاتنده سندین ایناق یوقدر [2] تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Гавріилъ (архангелъ) придетъ во главѣ ангеловъ [3].
О Мухаммедъ, скажетъ онъ, ты, именно ты,—надежда
наша!
Предъ Богомъ, скажетъ онъ, нѣтъ никого довѣреннаго
лица, кромѣ тебя.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۲۱ آدم آتا اوزی یغلاب [4] یوکروب کیلکای
موسی کلیم مرسللرنی باشلاب کیلکای

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: کلوب.

[2]) Тамъ же یوقدور.

[3]) Мухаммедане думаютъ, что Гавріилъ придетъ впереди ангеловъ, будучи *имамомъ* для нихъ, или предводителемъ.

[4]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: یغلاب.

محمدننك بوينون قوچوب قرداش تيكاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Самъ отецъ (нашъ) Адамъ придетъ поспѣшно, въ слезахъ.
Придетъ и Моисей, собесѣдникъ Божій, во главѣ посланниковъ [1].
И скажетъ онъ, обнявши (шею) Мухаммеда: братъ мой!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٢٢ ابراهيم محمدكا ملت [2] تيكاى
جبرائيل محمدكا طواف قيلغاى
قموغ اولوغ فرشتەلر يغلاب تورغاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Авраамъ скажетъ Мухаммеду: единовѣрецъ мой [3]!
Гавріилъ придетъ къ Мухаммеду [4].
Всѣ великіе ангелы восплачутъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٢٣ ابوجهل اوتدين طونون كيوب كيلكاى
شفاعتنك بزدين دريغ [5] قيلماتيكاى

---

[1]) Моисей придетъ, будучи имамомъ, или предводителемъ посланниковъ.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ملّت.

[3]) Здѣсь слово *миллятъ* ملت употреблено не въ смыслѣ народа, а въ смыслѣ «единовѣрецъ».

[4]) Гавріилъ архангелъ сдѣлаетъ Мухаммеду такую честь, какую дѣлаютъ путешественники въ Мекку, *обходя кругомъ Каабу*. Такъ и Гавріилъ постоянно будетъ увиваться (или вертѣться) около Мухаммеда.

[5]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: دريع.

محمدننك حضرتينه كلوب تورغاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Придетъ Абуджагль [1], надѣвши огненную шубу (изъ огня),
И скажетъ онъ (Мухаммеду): не откажи мнѣ въ твоемъ ходатайствѣ!
И придетъ онъ къ господину Мухаммеду.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٢٤ دنياده بلمز بولدوم من من تيكاى
تموغ ايچره عذابنى كوردم [2] تيكاى
رحمت سندين بوكون منى قويغل تيكاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Я, скажетъ онъ (т. е. Абуджагль), я въ мірѣ былъ невѣдущимъ [3].
Я, скажетъ онъ, видѣлъ (т. е. испыталъ уже) мученіе во адѣ.
Сегодня да будетъ милость твоя, скажетъ онъ, оставь меня [4].
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٢٥ محمد سجده قيلغاى باشين اورغاى
كوزلاريندين قطره قطره ياشلار آققاى [5]

---

[1]) Абуджагль—противникъ Мухаммеда и современникъ его.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: كوردوم .

[3]) т. е. я въ мірѣ не зналъ ислама и твоего (Мухаммедъ) пророческаго достоинства и поступалъ не хорошо.

[4]) т. е. не жалуйся на меня Богу, или: не мучай меня!

[5]) Въ изд. 1860 г.: آيغاى (ошибочно).

شفاعتنك دريغ قيلمه منـدين تيـكاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Мухаммедъ сдѣлаетъ земной молитвенный поклонъ, ударитъ главой своей (о землю).
Изъ его глазъ, капля за каплей, потекутъ слезы.
Не откажи мнѣ въ твоемъ ходатайствѣ [1], скажетъ онъ [2].
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія.

---

٢٤ عبدالمطّلب عبدالله‌غه بالام [3] تيـكاى
محمدننك الين توتوب يـوزون اوبكاى
توتوب آلوب اون كون كوتاردم تيكاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Габд-уль-Мутталибъ скажетъ Габдуллаху: чадо мое!
Держа руку Мухаммеда, онъ поцѣлуетъ (лице) его,
И скажетъ: десять дней я няньчилъ тебя [4]!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія.

---

[1]) Или: не жалѣй твоего ходатайства.

[2]) Эти слова можно относить къ Богу отъ лица Мухаммеда, хотя въ этомъ случаѣ будетъ догматическая неточность: мухаммедане считаютъ Мухаммеда совершеннѣйшимъ твореніемъ Божіимъ. Поэтому влагать ему въ уста слова молитвы, чтобы Богъ не оставилъ его своею милостію, мухаммедане считаютъ уже неудобнымъ. При томъ же и еще является при этомъ неудобство: предъ кѣмъ Богъ будетъ ходатайствовать за Мухаммеда? Посему иные относятъ эти слова къ Абуджаглю, но рѣчь объ Абуджаглѣ давно уже кончилась, и едва ли здѣсь онъ имѣется въ виду.

[3]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: بابام.

[4]) Мухаммедане говорятъ, что, когда Мухаммедъ былъ младенцемъ, тогда Габдуль-Мутталибъ воспитывалъ его и носилъ на своихъ рукахъ.

٢٧ محمد آناسیغه تعظیم قیلغای
آناسی‌نینك بوینون قوچوب آنام‌تیکای
کچکه‌کدین یتیم قالدوم سندین تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ сдѣлаетъ (почтеніе) поклонъ своей матери.
Обнявши ее (шею ея), онъ скажетъ: матушка моя!
Съ малолѣтства, скажетъ онъ, я остался послѣ тебя сиротой.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٢٨ محمد عبد المطّلبْغه بابام تیکای
محبوب‌جانلاری کوروبن عبرت آلغای
ملائکلار پیغمبرلار شادمان بولغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ скажетъ Габдуль-Мутталибу: дѣдушка мой!
Возлюбленныя души, увидя это, возьмутъ назиданіе [1].
Ангелы и пророки возрадуются.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٢٩ جبرائیل براقنی توتوب تورغای
اسرافیل ساغ [2] قولوندین توتوب‌تورغای
عزرائیل میزاننی باصوب [3] تورغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

---

[1]) т. е. боголюбивые люди, увидѣвши такое положеніе семьи Мухаммеда, какъ всѣ члены этой семьи уважаютъ и привѣтствуютъ другъ друга, будутъ высказывать этому свое сочувствіе, или получатъ хорошее впечатлѣніе.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ساع.

[3]) Тамъ же باسوب.

Гавріилъ (архангелъ) будетъ держать Альборака [1].
Исрафилъ будетъ держать (Мухаммеда) за правую руку [2].
Газраилъ (архангелъ) будетъ надавливать вѣсы [3] правосудія.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۳۰ اول محمد علمن تیکب تورغای
قموغ اول محشر خلقی کیلوب تورغای
اول محمد توروبن عرض قیلغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

А Мухаммедъ водрузитъ свое знамя (флагъ).
Придутъ всѣ люди, которые соберутся на мѣсто собранія (т. е. всѣ воскресшіе).
А онъ, Мухаммедъ, вставши, представитъ просьбу (т. е. будетъ упрашивать Бога за своихъ послѣдователей).
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

[1] Нѣкоторые подъ именемъ پراقنی *пракни* разумѣютъ здѣсь не Альборака, или райскую лошадь, на которой ѣздили нѣкоторые пророки и на которой самъ Мухаммедъ совершалъ путешествіе на 7 небесъ, но *царскій престолъ*. Но такое пониманіе этого слова едва ли справедливо.

[2] Исрафилъ будетъ, какъ-бы, помогать Мухаммеду сѣсть верхомъ на райскую лошадь, т. е. на Альборака.

[3] Мухаммедане вѣруютъ, что, если у кого изъ мухаммеданъ грѣховныхъ дѣлъ окажется гораздо болѣе, чѣмъ добрыхъ, то въ то время, когда эти грѣховныя дѣла будутъ перевѣшивать чашку вѣсовъ съ добрыми дѣлами, или чашку добрыхъ дѣлъ на вѣсахъ правосудія, тогда Газраилъ будетъ надавливать для мухаммеданъ чашку съ ихъ незначительными добрыми дѣлами, т. е. Газраилъ будетъ обвѣшивать всѣхъ другихъ людей въ пользу мухаммеданъ. Мы обыкновенно здѣсь, на землѣ, называемъ такихъ людей,—которые обмѣриваютъ, надавливаютъ какъ либо обманно вѣсы во вредъ другимъ,—обманьщиками (см. коран. 26, 181). И такую дѣятельность при вѣсахъ правосудія мухаммедане усвояютъ архангелу Газраилу.

۳۱ ملائکلار پیغمبرلار دم اورمغای
آغز آچوب سوز آیغالی‌حال [1] بولماغای
اول محمد ربم [2] الله اوغان تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Ангелы и пророки не въ состояніи будутъ перевести дыханія.
Они будутъ не въ состояніи открыть уста и высказать слово.
Но Мухаммедъ скажетъ: Господи Боже, Творче мой!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۳۲ شراب‌اچوب [3] شیطان‌برلان حریص [4] بولغان
بس امر فرمانمغه حجت [5] قیلغان
من‌من‌لیکیدین [6] منم‌برلان‌دعوی قیلغان
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Тотъ, кто пилъ вино и по внушенію шайтана былъ жаденъ (т. е. предавался мірскимъ дѣламъ);
Потомъ тотъ, кто заводилъ споры относительно повелѣній или заповѣдей Моихъ [7];

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ایغالی خال .
[2]) Тамъ же رابم .
[3]) Тамъ же ایچوب .
[4]) Тамъ же خریص .
[5]) Въ изд. 1847 г.: حجت . Въ изд. 1860 г.: خجت .
[6]) Тамъ же من‌من‌لکدین .
[7]) т. е. противился повелѣніямъ и заповѣдямъ Божіимъ.

Тотъ, кто́ изъ самолюбія спорилъ со Мной [1].
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٣٣ اوفتانمقدین مانکلایندین تیرلار آققای
ندامت ایشتوب محمد قوبی [2] باققای
امتلاریم عفو قیلغل الله تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Отъ стыда, съ чела ихъ польется (градомъ) потъ.
Услышавши раскаяніе (ихъ), Мухаммедъ опечалится [3].
И скажетъ: Боже! прости моихъ послѣдователей!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٣٤ اول اوغانم هیبت برلان حکم قیلغای
قموغ اول محشر خلقن [4] سورنك تیکای
تموغ [5] اوزه صراطنی تارتونك تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Но Господь съ угрозою произведетъ судъ.
Собери (или: гони сюда), скажетъ Богъ (Мухаммеду),
весь собравшійся народъ [6],

---

[1]) т. е. ставилъ себя наравнѣ со Мною, т. е. наравнѣ съ Богомъ, напр подобно Нимвроду, который говорилъ: я—Богъ, или подобно Фараону, который такъ же называлъ себя Богомъ (Коран. 26, 28. 28, 38).

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قوی.

[3]) Понуритъ голову свою, или будетъ смотрѣть внизъ.

[4]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: خلقین.

[5]) Тамъ же تموع.

[6]) т. е. всѣхъ воскресшихъ людей; это уже показываетъ, говорятъ мухаммедане, что Богъ все дѣло суда ввѣряетъ Мухаммеду.

И проведи мостъ надъ адомъ [1].
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٣٥ محمد محشر خلقين باشلاب بارغای
صراطنی کوروبن عبرت آلغای
امتلاریم حالی [2] مشکل بولدی تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ пойдетъ (какъ имамъ) во главѣ собравшагося народа.
Увидя мостъ, онъ возьметъ примѣръ [3].
И (Мухаммедъ) скажетъ: состояніе моихъ послѣдователей стало труднымъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٣٦ زبانیلار خلایقنی سوروب [4] کیلکای
اللارینه اوندین کرزی توتوب تورغای
محمدکا محشر خلقی فریاد قیلغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Начальники ада придутъ и погонятъ людей,

---

[1]) т. е. тащи мостъ, какъ веревку. Рѣчь обращена или къ ангеламъ: Соберите сюда, вы—ангелы, всѣхъ воскресшихъ людей и сдѣлайте мостъ надъ адомъ. Или же рѣчь здѣсь обращена отъ лица Божія къ Мухаммеду.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: خالی.

[3]) Рѣчь не понятна: кто увидитъ мостъ и возьметъ примѣръ? Одни объясняютъ, что воскресшіе увидятъ мостъ и возьмутъ примѣръ съ Мухаммеда, а другіе объясняютъ, что увидитъ мостъ самъ Мухаммедъ и подивится, или будетъ сочувствовать такому испытанію вѣрующихъ и невѣрующихъ посредствомъ моста, черезъ который должны переходить тѣ и другіе.

[4]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: سورب.

Взявши въ руки свои огненныя дубинки.
Собравшійся народъ обратится къ Мухаммеду съ воплемъ
о помощи.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٣٧ محمد فریاد اونون ایشتوب [1] تورغای
واه منم امتلاریم قیو تیکای
الینه عصا آلوب یوکروب کیلکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ, услышавши голосъ вопля о помощи,
Скажетъ: ахъ, гдѣ, гдѣ они,—мои послѣдователи?
Онъ возьметъ въ руки свои палку [2] и поспѣшно придетъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٣٨ محمد زبانیغه هیبت اورغای
تموغ ننك اوتیغه حکم قیلغای
امتلاریم کویدورمکل [3] آتش تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ наведетъ страхъ на служителей ада [4].
И сдѣлаетъ повелѣніе огню ада:
Огонь, скажетъ онъ, не опаляй моихъ послѣдователей!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ایشتب.

[2]) Нѣкоторые разумѣютъ здѣсь подъ палкою чудодѣйственный жезлъ Моисея.

[3]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: کویدرمکل.

[4]) т. е. покажетъ имъ угрозу.

۳۹ تموغ اچره ملائکلر چقب ¹⁾ کیلگای
محمد حضرتینه کلیوب ²⁾ تورغای
شفاعتننك ³⁾ دریغ قیلمه بزدین تیگای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Изъ ада выйдутъ ангелы (адскіе)
И, пришедши къ г-ну Мухаммеду,
Они скажутъ: не лиши насъ твоего ходатайства!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۴۰ محمد حضرتینه یوکروب بارغای
امتلاریم حالی ⁴⁾ مشکل بولدی تیگای
عهدنکا ⁵⁾ وفا قیلغل مولیم تیگای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ поспѣшно отправится къ Господу своему,
И скажетъ: положеніе моихъ послѣдователей стало труднымъ.
Боже мой! выполни, скажетъ онъ, Твое обѣщаніе [6]!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: چقوب.

[2]) Тамъ же کلوب.

[3]) Тамъ же, болѣе правильно: شفاعتنك.

[4]) Тамъ же, неправильно: خالی.

[5]) Тамъ же عهدكا.

[6]) А обѣщаніе Божіе состояло будто въ томъ, что Богъ говорилъ когда — то Мухаммеду: «Я избавлю твоихъ послѣдователей отъ ада». Но нигдѣ въ коранѣ не высказано такого обѣщанія.

۴۱ موسی کلیم قوبوبن یوکروب بارغای
محمدکا کلوبن خبر بیرکای
اول هیبت کون بو کون بولدی تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Собесѣдникъ Божій Моисей возстанетъ и поспѣшно
пойдетъ,
Придетъ и дастъ извѣстіе Мухаммеду,—
Онъ скажетъ: самый страшный день насталъ сегодня.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۴۲ محمد سجده برله مشغول بولغای
موسی کلیم ربم تیو دعا قیلغای
اول چاریارلار [1] بارچه‌لاری امت [2] تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ займется молитвой съ земными поклонами.
Собесѣдникъ Божій Моисей сотворитъ молитву, говоря:
Боже мой!
А тѣ четыре друга [3] всѣ скажутъ: послѣдователей [4]!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: چهاریارلار.

[2]) Тамъ же امت.

[3]) т. е. Абубекръ, Омаръ, Османъ и Алій—четыре халифа послѣ Мухаммеда.

[4]) Здѣсь не достаетъ смысла. Ученые мухаммедане поправляютъ: т. е. послѣдователей Мухаммеда избавь, Господи, отъ ада! или же поправляютъ такъ: О. послѣдователи (یا امت)!

٤٣ اوغانم دین ندا کیلکای دوستوم [1] تیکای
اون سکزمنك عالم فخری رسول تیکای
حکم سندین بولسون ایمدی احمد تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

От Бога придетъ гласъ, говорящій: другъ мой!
Ты, посланникъ,—скажетъ Богъ,—слава восемнадцати тысячъ міровъ!
Теперь, скажетъ Богъ, судъ да будетъ отъ тебя, Ахмедъ [2]!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٤٤ امتنکا تموغ حرام قیلدی تیکای
ریحان آتلیغ [3] بستانلاری ویردم [4] تیکای
فارغ [5] تونقیل کونکلونکنی [6] دوستم تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری واز

Богъ скажетъ: Я сдѣлалъ адъ запрещеннымъ для твоихъ послѣдователей.
Я далъ имъ, скажетъ Богъ, ароматичные сады, называемые „райханъ“.
Не печаль сердца твоего (т. е. будь спокоенъ), другъ мой, скажетъ Богъ (Мухаммеду).
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: دوستم.

[2]) Ахмедомъ называется въ коранѣ (61, 6) Мухаммедъ, но въ коранѣ не сказано, что судъ будетъ отъ Ахмеда.

[3]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: آتلیع.

[4]) Тамъ же ویردوم.

[5]) Тамъ же فارع.

[6]) Тамъ же کونکلونکی.

٤٥ محمد حضرتینه سونوب باققای
موسی کلیم یولداش بولوب برکا کیلکای
قموغ [1] محشر خلقی کیلنك تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ съ радостію будетъ смотрѣть на Господа своего,
Вмѣстѣ съ нимъ (т. е. Мухаммедомъ), придетъ и собесѣдникъ Божій Моисей, какъ спутникъ [2].
И (Мухаммедъ) скажетъ всему собравшемуся народу: идите сюда!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٤٦ قموغ اول محشر خلقی شادمان بولغای
آتامز آدم اوزی یوکروب کیلکای
محمدننك بوینون قوچوب اوغلوم [3] تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Всѣ собравшіеся (воскресшіе) люди возрадуются.
Придетъ поспѣшно и самъ отецъ нашъ Адамъ,
И скажетъ, обнявши (шею) Мухаммеда: сынъ мой!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٤٧ محمد آتام آتام کیلنك تیکای
قموغ امتلاریم یوزین کورنك [4] تیکای

---

[1]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قموع.

[2]) т. е. Мухаммедъ вмѣстѣ съ Моисеемъ придутъ отъ Бога къ народу, получивши исполненіе Божіяго обѣщанія!

[3]) Въ изд. 1847 и 1860 г.: اوعلوم.

[4]) Тамъ же کورونك.

اوغانم عنایت قیلدی بزگا تیکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ скажетъ: отецъ мой и мать моя, приходите [1]!
Посмотрите, скажетъ, на всѣхъ моихъ послѣдователей!
Господь мой, скажетъ онъ, оказалъ намъ милость—помогъ намъ (т. е. даровалъ мнѣ много послѣдователей).
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۸ ۴ قموغ [2] محشر خلقین اول باشلاب کیلاکای [3]
قموغ اول حور [4] غلمان [5] قارشو کیلکای
سکز اوجماخ [6] نوری برلان پر نور بولغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Какъ имамъ [7] во главѣ всего народа придетъ онъ (т. е. Мухаммедъ).
Всѣ черноокія гуріи и молодые райскіе юноши выйдутъ имъ навстрѣчу.

---

[1]) Есть преданіе: Мухаммедъ однажды былъ очень веселъ; домашніе спрашивали его о причинѣ его веселости, и онъ отвѣчалъ имъ, что онъ былъ на могилѣ своихъ родителей, воскресилъ ихъ, проповѣдалъ имъ исламъ, а о себѣ сказалъ, что онъ пророкъ и посланникъ Божій. Родители его всему этому увѣровали. Иначе нельзя было бы Мухаммеду и разговаривать съ родителями, если бы они были невѣрными.

[2]) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قمو.

[3]) Тамъ же کلکای.

[4]) Тамъ же, неправильно: خور.

[5]) Тамъ же علمان.

[6]) Тамъ же اوجماح.

[7]) т. е. будучи начальникомъ всѣхъ.

Восемь раевъ (озарятся) своимъ свѣтомъ и настанетъ
полный свѣтъ!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

٩ عم قل سليمان طاعت قيلغاى عفو [1] قيلغاى
اوغانم اسبابنى قوى [2] ويركاى
آخرتده طاعت برلان رحم [3] قيلغاى
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Рабъ (Божій) Соломонъ исполнялъ бы служеніе Богу
(пусть молится), а (Богъ) проститъ его [4].
Господь мой дастъ сильное руководство къ молитвѣ [5].
А въ будущей жизни, за исполненіе богослуженія, помилуетъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

Мы намѣрены ознакомить читателей Извѣстій Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ съ маленькой татарской книжкой „*Ахыръ заманъ*“.

Среди татаръ — мусульманъ казанскаго края книжка „Ахыръ заманъ“, т. е. О послѣднихъ временахъ (или: О кончинѣ міра) имѣетъ самое широкое распространеніе. Особенно

---

1) Въ изданіи 1860 г.: غفو.

2) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قوى.

3) Тамъ же رحيم.

4) Здѣсь подъ рабомъ Божіимъ Соломономъ, или Сулейманомъ, разумѣется авторъ книжки «*Ахыръ заманъ*».

5) Или: вѣрныя средства для спасенія.

ее любятъ читать грамотницы, или мусульманки—наставницы въ поученіе себѣ и своимъ слушательницамъ—ученицамъ и матерямъ ихъ.

Книжка эта носитъ среди народа еще другое названіе, употребительное, кажется, болѣе даже того, какимъ она обозначена авторомъ, составившимъ ее, т. е. она извѣстна не столько подъ именемъ *Ахыръ заманъ китаби* (آخر زمان كتابى), сколько подъ названіемъ „*Такы гаджабъ*—(تقى عجب)“. Это послѣднее названіе книжка получила отъ повторенія словъ „*Такы гаджабъ*“ въ концѣ каждой изъ 49 строфъ, составляющихъ книжку [1].

Кто составлялъ эту книжку? Положительно вѣрныхъ свѣдѣній объ этомъ отъ мухаммеданъ мы узнать не могли. Правда, въ концѣ самой книжки „*Ахыръ заманъ*“ говорится о рабѣ Сулейманѣ, котораго нѣкоторые считаютъ авторомъ ея; но, кто такой этотъ рабъ Сулейманъ, былъ ли онъ дѣйствительно авторомъ этой книжки, яснаго указанія объ этомъ въ самой книжкѣ нѣтъ.

Въ 1889 году въ Казани появилось на татарскомъ языкѣ сочиненіе подъ названіемъ „*Замму назиръ* ضم نظير كتابى“, т. е. книга: „*Подобное присоединеніе*“. Оно составляетъ частію объясненіе на книжку „Ахыръ заманъ“ (زمان آخرى بياننده), а частію дополненіе къ ней. Авторъ этого объясненія и дополненія, нѣкто „бѣднякъ *Галей* مسكين على“, какъ онъ называетъ себя, изъ деревни Чукры, обращаясь къ своимъ читателямъ, говоритъ:

اى يارانلار بو كتابنى تصنيف قيلغان قل سليمان ديوب بزكا مسموع
اولغان باقرغانى ديوب مونده مشهور اولغان *

[1] آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار .

Андынъ артыкъ *такы гаджабъ* дангларываръ.

Друзья! до насъ дошелъ слухъ, что эту книжку (т. е. Ахыръ заманъ) сочинилъ рабъ (Божій) Сулейманъ, который былъ здѣсь извѣстенъ подъ названіемъ „Бакырганскій“ [1].

О жизни Сулеймана Бакырганскаго среди мухаммеданъ передается слѣдующій разсказъ (حکایت):

آنداغ کلتورورکم حکیم آتا رحمة الله علیه کچکده مکتبکا باروردە
بارچه اوغلانلار کلام اللهنی بوینلارینه یوکلاب بارور ایردیلر اما حکیم
خوجه رحمة الله علیه قرآنلارنی توبالاریکا کوتارب ایلتور ایردی ونقی
قچان مکتبدین قایتور برلسه‌لار یوزلارنی اوستادلاری ساری قیلب
آرقه‌لارنی اوز اوبولاری سـاری قیلب قایتور ایردیـلار اول محلده
آتلاری سلیمان ایردی ❋

Сообщается, что Хакимъ Ата [2] — да будетъ милость Божія надъ нимъ,—во время дѣтства своего, когда ходилъ въ школу, тогда всѣ мальчики носили коранъ, повѣсивши его на свою шею, но Хакимъ Ходжа,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—носилъ коранъ, поднявши его на свою голову. И еще: когда они возвращались изъ училища, то лица свои обращали къ учителю, а спины свои—къ своимъ домамъ, (и такимъ образомъ) возвращались [3]. Въ то время имя его было „Сулейманъ“.

---

[1]) См. *Замму назиръ* ضم نظیر стр 7.

[2]) Хакимъ ата, т. е. мудрый отецъ,—такъ назвали послѣ Сулеймана Бакырганскаго.

[3]) Одни изъ мухаммеданъ понимаютъ это такъ, что всѣ ученики возвращались изъ школы домой задомъ, а другіе приписываютъ такого рода возвращеніе изъ школы домой только одному Сулейману. Употребленіе множественнаго числа при этомъ объясняютъ учтивостію и особеннымъ почтеніемъ къ Сулейману.

(القصه)

کونلارده برکون خوجه احمد یسوی رحمة الله علیه مسجد ایشکنده اولتورر ایردیلار کوردی بر بولوك اوغلانلار مکتبکا باره ترور بونلار آراسنده بر اوغلان کلام اللهنی توباسیکا کوتارب باره ترور خوجه احمد یسوی رحمة الله علیه کوردی ایرسه محبت اثر قیلدی ایدی ای اوغلان بار اوستادنکدین رخصت تیلاکیل اکر دستور برسه بزکا کیلکل بز سنکا قرآن اوکراتهلیك تیدی بو سوزنی ایشتوب سلیمان ادب برله سلام قیلب تزین چوکوب اوستادندین اجازت تیلادی اوستادی قبول قیلدی اجازت بردی آندین صونك آتا آناسندین اجازت تلادی آنلار هم رضالق بریب اوزلاری اوغلانلاری سلیماننی طوتب ادب برله کلتوروب خوجه احمد یسویکا تاپشردیلار خوجه احمد یسوی رحمة الله علیه سلیمانغه قرآن اوکراتو باشلادیلار ایرسه آز مدت ایچنده بارچه عالی ارکانلارنی ضبط قیلدی وتمنی اون‌بش یاشیغه یتکاندین صونك خوجه احمد یسویکا مرید بولدی تمنی بارچه طریق ادبلارنی اوکراندی کیچه کوندوز ادب ارکان برله خدمت شرطلارین بجای کلتوردی ❋

Разсказъ.

Однажды Ходжа Ахмедъ Ясави [1] — да будетъ милость Божія надъ нимъ,—(вмѣстѣ съ другими) сидѣлъ около двери мечети и увидѣлъ, что толпа мальчиковъ идетъ въ школу, а между ними одинъ мальчикъ несетъ коранъ на головѣ своей. Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,— какъ только увидѣлъ (этого мальчика), тотчасъ полюбилъ его и сказалъ: эй, малый! иди, проси позволенія у твоего учителя; если онъ позволеніе дастъ (т. е. если отпуститъ тебя), приходи ко мнѣ, я тебя (съ удовольствіемъ) научу читать

[1]) Ходжа Ахмедъ Ясави умеръ въ 562 г. гиджры, по нашему: въ 1166 году.

коранъ. Выслушавши эти слова, Сулейманъ скромно сдѣлалъ привѣтствіе (своему учителю), преклонилъ колѣна свои и просилъ позволенія отъ своего учителя. Учитель его изъявилъ согласіе и далъ позволеніе. Послѣ того онъ просилъ позволенія у отца своего и у матери своей. Они также, давши согласіе, взяли сами сына своего Сулеймана, почтительно привели и ввѣрили его Ходжѣ Ахмеду Ясави. А какъ только Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—началъ учить Сулеймана чтенію корана, то онъ въ продолженіе малаго времени усвоилъ всѣ важныя правила правильнаго чтенія корана. Такимъ образомъ, когда (Сулейманъ) достигъ 15 лѣтняго возраста, сдѣлался приверженцемъ *(мюридомъ)* Ходжи Ахмеда Ясави. Еще: онъ научился всѣмъ правиламъ благовоспитанности; ночью и днемъ внимательно исполнялъ обязанности, какія на него были возложены.

کونلارده بر کون خضر علیه السلام خوجه احمد یسوی‌ننك ایویکا
مہمان بولدی خوجه احمد یسوی رحمة الله علیه مکتب اوغلانلاریغه
بیوردیکم بارنکلار اوتون آلوب کلك‌لار طعام پشورالك تیدی ایرسه
اوغلانلار بوکوروب یازیغه اوتون ـچون باردیلار تقی اوتون آلـب
کیلورده کوکدس قاره بولب پیدا بولدی یغمور یاغیب سولار آقب
بارچه اوغلانلارنك اوتونلاری سو بولدی بوحالده سلیمان تونین چقاریب
اوتونغه چولغاب اوزی یالاڠاچ بولوب کلدی بارچه اوغلانلار اوتونلارین
آلا کلدیلار اوتغه یقالنك تیدیلار اوغلانلارننك اول بولغان اوتونلاری
یانمادی بو حالده سلیمانك اوتوننی کلتوردی‌لار ایرسه یاقتی‌لار روان
یاندی وتقی سلیمان‌ننك اوتونی‌ننك فروغی‌برله اول بارچه اوغلانلارننك
اول بولغان اوتونلاری هم یاندی طعام پشوروركا مشغول‌بولدیلار بوحالده
حضر آتا سوردیلارکم بارچه‌اوغلانلارنك اوتونلاری یانمادی بو سلیمان‌ننك
اوتونی روان یاندی تقی آننك توتروغی‌برله بارچه اوغلانلارننك اوتونی

هم باندی بو نه سر ترور تیب سلیمان‌دین سوردیلار ایرسه سلیمان
تواضع‌لار قیلدی وایدی‌کم یولده کلورده یغمور یاغارده تونومنی چقاریب
اوتونومغه چرماب ایردیم اول سببدین اوتونم قورووغ بولدی تیب جواب
بردی خضر آتا عجب تحسین قیلدیلار خوش حکیمانه ایش قیلب ترور
مونونك آتی حکیم سلیمان بولسون تیب حکیم‌لیك آت بردیلار وهم نفس
تارتدیلار خوجه احمد یسوی رحمة الله علیه شادمان بولدیلار سلیمانغه
تلوغ نفس قتلوغ آت بردیلار مبارك بولسون یخشی بولدی تیب ایدی
ایرسه خضر علیه السلام ایدی ای حکیم سلیمان آغزنکنی آچغل تیدی
حکیم سلیمان آغزنی آچدی خضر علیه السلام آغزیغه توکرك سالدی
حکیم سلیمان‌ننك ایچی اول حالده آنداغ دم قیلدی ایچی فیض نوری
برله تولدی خضرعلیه‌السلام ایدی ایمدی نه توروسن سر معنی اظهار
قیلغل تیب رخصت بردی *

Однажды Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—явился гостемъ въ домъ Ходжи Ахмеда Ясави. Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—ученикамъ своей школы приказалъ: идите и принесите дровъ; мы сваримъ пищу! Когда онъ это сказалъ, мальчики побѣжали въ лѣсъ (въ поле) за дровами. Потомъ, когда они, набравши дровъ, шли, на небѣ показалась черная туча, полилъ дождь, потекли воды, и дрова всѣхъ мальчиковъ намокли отъ воды. Въ то время Сулейманъ, снявши съ себя свою шубу, завернулъ въ нее дрова, а самъ пришелъ нагимъ. Всѣ мальчики принесли свои дрова и сказали: зажжемъ въ огнѣ (дрова). Но дрова этихъ мальчиковъ не горѣли, а когда принесли дрова Сулеймана и зажгли, они быстро сгорѣли. Такимъ образомъ, при сильномъ горѣніи дровъ Сулеймановыхъ, сгорѣли также и дрова всѣхъ тѣхъ мальчиковъ. Занялись приготовленіемъ пищи... Въ это время отецъ Хызръ спрашивалъ: почему дрова всѣхъ мальчиковъ не горѣли, а дрова этого Сулеймана быстро сгорѣли? Еще: почему (случилось то, что только) съ помощію его дровъ

сгорѣли уже и дрова всѣхъ мальчиковъ? Что это за тайна? Когда спрашивали объ этомъ Сулеймана, Сулейманъ принялъ скромный видъ и сказалъ: когда я шелъ по дорогѣ и когда пошелъ дождь, тогда я скинулъ свою шубу и завернулъ (въ нее) дрова, и по этой причинѣ дрова мои были сухи, отвѣчалъ онъ. Отецъ Хызръ удивился и одобрилъ (Сулеймана): онъ хорошо и разсудительно поступилъ; имя его пусть будетъ *Хакимъ Сулейманъ* (мудрый Сулейманъ). Такимъ образомъ Хызръ далъ ему имя „мудраго“ и дунулъ (на него). Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—радъ былъ тому, что Хызръ далъ Сулейману полный духъ и благословенное имя. Это хорошо вышло; да будетъ онъ (т. е. Сулейманъ) счастливъ, говорилъ онъ (Ходжа Ахмедъ Ясави). А Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—сказалъ: эй, мудрый Сулейманъ, открой уста твои! Мудрый Сулейманъ открылъ ротъ свой, а Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—положилъ ему свою слюну въ ротъ. Тогда внутренность мудраго Сулеймана такъ заволновалась, что наполнилась обильнымъ свѣтомъ. Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—сказалъ: итакъ, что молчишь (стоишь ты)? Объясни смыслъ тайны! Говоря это, онъ далъ ему позволеніе (сказать кое что).

После этого мудрый Сулейманъ изрекъ стихи, въ которыхъ онъ главнымъ образомъ прославляетъ Хызра и пророка Илію.

Потомъ разсказывается исторія о томъ, какъ однажды къ Ходжѣ Ахмеду Ясавійскому, въ мѣсяцѣ Курбанъ, собрались 99.000 шейховъ (старцевъ) и какъ онъ посредствомъ одного довольно забавнаго средства испыталъ, кто изъ всѣхъ шейховъ достигъ совершенства. Достигшимъ вполнѣ совершенства, послѣ испытанія, оказался *Ходжа Хакимъ Сулейманъ*.

آندین صونك خوجه احمد يسوى رحمة الله عليه حكيم خوجه‌غه
ايديلار ايمدى سننك اشنك تمام بولوب ترور تانك برلا ايشكده بر

تیوه چوکار اول تیوه‌نی منکل تقی باشین بوش قویغل بارب اول تیوه قایو یرده چوکه قوپماسه سننك منزل مقامنك اول یر بولور تیب رخصت بردیلار حکیم آتا وداع قیلشوب تانکداسی اول تیوه‌کا مندی باشین بوش قویدی ایرسه اول تیوه ترکستاندین کون توغار طرافیغه یوردی وتقی خراسان شهرینیك قویاش اینشی ساری بی‌نوا آرقه‌سی دیکان یرده بارب چوکتی قوپمادی قوالادیلار ینه قوپمادی تیوه باقردی اول یرکا باقرغان آت آندین قالدی *

Послѣ того Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—сказалъ мудрому Ходжѣ: итакъ, твое дѣло закончилось. И онъ (Ахмедъ Ясави) отпустилъ Сулеймана, предсказавши ему слѣдующее: завтра утромъ одинъ верблюдъ около двери встанетъ на колѣна; садись (взлѣзай) на того верблюда, только голову его оставь свободной (т. е. не управляй имъ). Тамъ, куда этотъ верблюдъ пойдетъ и гдѣ онъ встанетъ на колѣна и не поднимется, будетъ мѣсто твоего жительства. *Хакимъ Ата* (мудрый отецъ), простившись, по утру сѣлъ на того верблюда, и, такъ какъ онъ не управлялъ имъ, то верблюдъ тотъ изъ Туркестана пошелъ на восточную сторону и такимъ образомъ пришелъ на западную сторону города Хорасана, и на мѣстѣ, называемомъ *Бинава аркасы*, онъ опустился на колѣна и не поднимался. Гоняли его, но онъ опять не вставалъ; тогда верблюдъ *бакырды* (заревѣлъ). Той землѣ отъ того и названіе осталось „*Бакырганъ*".

Далѣе разсказывается, какъ мудрый Сулейманъ поселился на этомъ мѣстѣ, которое принадлежало Бугара хану [1], какъ онъ женился на дочери этого хана и проч.

[1] «Бугра—ханами» въ Ср. Азіи назывались въ X—XII в. Илекъ—ханы, владѣвшіе нынѣшнимъ Рус. Туркестаномъ и запад. частью Кит. Туркестана. Одному изъ «Бугра-хановъ» посвящена уйгурская книга «Кудатку—биликъ», написанная въ 1069 году. *Прим. ред.*

Къ сожалѣнію во всей, такъ сказать, біографіи Сулеймана мы не встрѣтили указанія на то, чтобы этому мудрому Сулейману принадлежали какія либо сочиненія [1].

Отъ того обстоятельства, что верблюдъ закричалъ или *заревѣлъ* „бакырганъ" тамъ, гдѣ онъ остановился, самая мѣстность получила, какъ видѣли, названіе „*Бакырганъ*" [2], а мудрый Сулейманъ отъ того, что жилъ въ той мѣстности, получилъ прозвище „*Бакырганскій*" (باقرغانی).

Все это происходило очень давно, въ средней Азіи.

Сулейману Бакырганскому приписываютъ нѣкоторые сочиненія: حضرت مريم كتابی т. е. книга о Госпожѣ (Св. Дѣвѣ) Маріи. Это сочиненіе было переведено *С. М. Матвѣевымъ* на русскій языкъ и вмѣстѣ съ татарскимъ текстомъ, небольшимъ предисловіемъ и (въ концѣ) съ критическими замѣчаніями, было помѣщено въ Извѣстіяхъ Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи за 1895 г. Тому же Сулейману Бакырганскому приписываютъ казанскіе мусульмане сочиненіе книжки подъ названіемъ „*Бакырганъ*" (باقرغان), неоднократно издававшейся въ Казани [3].

Бѣднякъ Галей Чукрынскій въ своемъ, упомянутомъ нами, сочиненіи „*Замму назиръ*" ضم نظير сообщаетъ, что книжка „Ахыръ заманъ". . . . .

---

[1]) См. Хакимъ ата китаби حكيم آتا كتابی или «книга о мудромъ отцѣ». Казань 1878 г. стр. 2—6.

[2]) *Бакырганъ* (отъ *бакырмакъ* باقرماق или *багырмакъ* باغرماق) значитъ: ревѣлъ, мычалъ, кричалъ (о звѣряхъ), въ *киргизскомъ* языкѣ — о верблюдѣ, когда ему продѣваютъ палочку въ носъ. См. Сравнительный Словарь турецко-татарскихъ нарѣчій... Составилъ *Лазарь Будаговъ*. С.-Петербургъ. 1868 г. стр. 233.

[3]) Нѣкоторыя свѣдѣнія изъ содержанія книжки *Бакырганъ* помѣщены профессоромъ *Н. Ѳ. Катановымъ* въ Извѣстіяхъ Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ, за 1895 г. т. XII, вып. 6, стр. 585—593.

извѣстна была среди народа по своему стихосложенію, что она была извѣстна и распространена между всѣми вѣрующими рабами, т. е. между всѣми мухаммеданами. Впрочемъ, (добавляетъ тотъ же Галей Чукрынскій) нѣкоторые мухаммедане отвергали книжку *Ахыръ заманъ*, а многіе оспаривали достоинство этой книжки, заявляя, что въ ней написаны „пустыя слова" [1].

ایلده مشهور نظمی برله * زمان آخر کتابی مشهور اولدی *
جمله مؤمن قللار آره منشور اولدی * لکن بعض مؤمن مونکا منکر
اولدی * کوب کشیلار بو کتابغه بحث قیلدی * باطل
سوزلار یازغان دیب عرض قیلدی *

Другіе сочинителемъ книжки „Ахыръ заманъ" или *Такы габжабъ* признаютъ Габдуррахима, муллу [2] изъ деревни „Утызъ Имянъ"—тридцать дубовъ. Объ этомъ муллѣ Габдуррахимѣ помѣщены нѣкоторыя, не лишенныя интереса, свѣдѣнія Габдуль-Кайюмомъ Насыровымъ въ его „Календарѣ на 1877 годъ" [3]. Здѣсь, между прочимъ, перечисляется значительное число сочиненій, составленныхъ Габдуррахимомъ, но въ перечнѣ этихъ сочиненій мы не встрѣтили брошуры „Ахыръ заманъ", поэтому принадлежность книжки „Ахыръ заманъ" перу именно этого муллы подлежитъ сомнѣнію. Впрочемъ, мы имѣемъ у себя подъ рукою перечень нѣкоторыхъ ученыхъ муллъ казанскаго края, а въ этомъ перечнѣ (подъ № 25) объ ученомъ

---

[1] См. *Замму назиръ* ضم نظير стр. 7.

[2] Онъ родился приблизительно въ 1730 г., а умеръ въ 1815 г.

[3] جیدنچی یل قزان کالینداری ۱۸۷۷ نچی یلغه ابجاد وتصنیف ایتوب جیدنچی مرتبه باصدرادر عبد القیوم ملا عبد الناصر اوغلی . Казань. 1876 г. стр. 44—46.

муллѣ Утызымянскомъ Габдуррахимѣ сообщаются слѣдующія краткія свѣдѣнія:

ملاّ عبدالرحيم الاوتوز ايمانى العالم الفاضل الكامل المتورع الالمعى الماهر فى العلوم العقلية والنقلية صاحب الرسائل كوب رسالهلار تصنيف ايلادى منها رساله فى حق الاشربة ومنها كشف اللغات فى حل المعضلات للقهستانى الكبير وهم تركى تلى برله آخر زمان حكايتى تقى عجب برله مشهور *

Мулла Габдуррахимъ изъ деревни *Утызъ-имянъ* [1] — „Тридцать дубовъ“, былъ человѣкъ ученый, превосходный (образованный), совершенный, удаляющійся отъ грѣха, блистательный какъ звѣзда, опытный въ наукахъ философскихъ и богословскихъ, авторъ многихъ сочиненій; онъ сочинилъ много брошуръ, изъ коихъ вотъ нѣкоторыя: *Рисаля фи хаккиль-ашрибати*, т. е. сочиненіе о винѣ (или о напиткахъ). Изъ числа ихъ также *Кяшфуль-люгатъ*, т. е. объясненіе трудныхъ мѣстъ, находящихся въ большой книгѣ *Кагистани* [2]. Ему же также (т. е. Габдуррахиму Утызымянскому) принадлежитъ извѣстное на турецкомъ языкѣ сочиненіе „*Ахыръ заманъ*“

---

[1]) Казанской губерніи Чистопольскаго уѣзда.

[2]) Комментарій мауляна Шемсуддина Мухаммеда, прозваннаго *Алькагистани* (отъ имени мѣста قهستان или первоначальнаго کوهستان, что значитъ *гористое мѣсто*), извѣстенъ подъ заглавіемъ: *Джаміуръ-румузъ* جامع الرموز, т. е. *собраніе намековъ*, или сводъ толкованій и объясненій непонятныхъ и трудныхъ мѣстъ Мюхтесера... Авторъ *Джаміуръ-румуза* жилъ въ X вѣкѣ гиджры. См. *Мюхтесеруль-вигкаетъ* или Сокращенный вигкаетъ—курсъ мусульманскаго законовѣдѣнія по школѣ ханефитовъ. Мирзы *А. К. Казем-Бека*. Казань, 1845 г., стр. LXXVI—LXXVII.

хикаяти такы гаджабъ бирля, т. е. повѣсть о послѣднихъ временахъ съ (часто повторяющимися) словами: „*такы гаджабъ*".

Габдуррахимъ Утызымянскій сочинилъ также очень употребительную дѣтскую книжку, неоднократно издававшуюся въ Казани и Константинополѣ, именно „*Бядавамъ китаби*" بدوام كتابى.

Мулла Габдуррахимъ замѣчателенъ тѣмъ, что при своей особенной ревности къ мухаммеданству и даже при своемъ фанатизмѣ къ русскимъ обычаямъ, не чуждался русскаго языка и даже внушалъ мухаммеданамъ знать русскій языкъ, считая знаніе русскаго языка для мухаммеданъ, живущихъ въ Россіи, 41-ою обязанностію, сверхъ 40 обязанностей, предписываемыхъ имъ мухаммеданствомъ [1].

براو بر مسئله صوراسه شطو تيبه پاشنه پاشى حليب يژ ده اصطوى جواب بيرور ايدى *

Когда его спрашивалъ кто либо (изъ мухаммеданъ) о какомъ либо религіозномъ вопросѣ, онъ обыкновенно по-русски отвѣчалъ: что тебѣ (т. е. зачѣмъ тебѣ заниматься трудными вопросами)? пашню паши, хлѣбъ ѣшь, да стой [2], (т. е. живи).

Но мулла Габдуррахимъ, при своей упомянутой расположенности въ пользу русскаго языка, не совсѣмъ благопріятно

---

[1]) См. Мухаммеданскій Букварь (Миссіонерско-критическій очеркъ) Протоіерея *Евѳимія Малова*. Казань, 1894 г., стр. 109—110.

[2]) См. (جيدنچى يل) قزان كاليندارى ١٨٧٧ نچى يلغه ايجاد وتصنيف ايتوب جيدنچى مرتبه باصدرادر عبد القيوم ملا عبد الناصر اوغلى * Казань, 1876 г., стр. 44., Вѣроятно, мулла переводилъ въ умѣ своемъ слово تور словомъ *стой* вмѣсто: живи.

относился иногда къ такимъ русскимъ порядкамъ жизни, въ которыхъ, повидимому, ничего не заключалось враждебнаго мухаммеданству. Такъ онъ строго запрещалъ мухаммеданамъ вставлять въ окнахъ своихъ домовъ *рамы*.

إمامٌ فاضلٌ وكاملٌ وعالمٌ عجبٌ عاملٌ موافقُ سنّتٍ ومجتنبُ أعمالِ

وأقوالِ اهلِ هواءٍ وبدعتٍ ایدی دیلار. . . . .

بورطی‌ننك ترزه‌سی كچكنه‌كنه رامكاسز ترزه ایكان اوخشای دیب اصلا

ترزه‌سنه رامكا قویدرماس ایكان *

Говорятъ, что онъ былъ имамъ—превосходный и совершенный, и ученый, удивительно дѣятельный, сообразовавшійся съ мухаммеданами суннитами и удалявшійся отъ дѣйствій и словъ людей страсти и новизны. . . . .
Окна дома его были слишкомъ маленькія,—окна были безъ рамъ. Онъ говорилъ, что рамки *походятъ*... и поэтому онъ вовсе не вставлялъ въ окна свои рамъ [1].

Сказавши своимъ прихожанамъ — мухаммеданамъ одно только лишь слово *„ухшый“—походятъ*, мулла Габдуррахимъ давалъ уже этимъ понять, что оконныя рамы походятъ *на крестъ* христіанскій. Этотъ намёкъ былъ для всѣхъ мухаммеданъ понятенъ.

Такимъ образомъ мы не можемъ точно сказать, принадлежитъ ли книжка „Ахыръ заманъ“ Габдуррахиму, Утызымянскому муллѣ, или она есть произведеніе пера мало извѣстнаго пока „раба Сулеймана“? Вопросъ объ авторѣ книжки „Ахыръ заманъ“ мы оставляемъ открытымъ.

---

[1]) См. قزان كالینداری ١٨٧٧ نچی یلغه. Казань, 1876 г., стр. 44.

Книжка „Ахыръ заманъ“ составлена, какъ говорятъ мухаммедане, очень давно. Первыя изданія ея въ Казани были въ 1847 году [1]. О распространеніи ея среди мухаммеданъ можетъ свидѣтельствовать то, что въ продолженіе 10 лѣтъ, съ 1855 по 1864 г., напечатано было этой книжки 9.600 экз. Изъ этого можно заключить, что она, какъ по содержанію, такъ и по внѣшнему изложенію, заслуживаетъ того, чтобы имѣла такое продолжительное употребленіе и широкое распространеніе. Но, вполнѣ ознакомившись съ этой книжкой, мы пришли къ заключенію, что она не заслуживаетъ особеннаго вниманія ни по внутреннему содержанію, ни по внѣшней формѣ, т. е. по своему изложенію.

Изложеніе ея стихотворное, но стихи не всегда вѣрны своему размѣру (то 11, то 12 слоговъ). Стихи состоятъ изъ 49 строфъ, а каждая строфа, состоя изъ 4 строчекъ, заканчивается одинаково. Риѳма почти во всѣхъ строкахъ также однообразна; она оканчивается на *гай*, напримѣръ: *болгай* بولغاى, *толгай* تولغاى, *кылгай* قيلغاى. Только въ первой строфѣ стихи имѣютъ иное окончаніе: *гаманъ*, *тамамъ*, и еще въ двухъ трехъ мѣстахъ риѳма отступаетъ отъ обычнаго своего окончанія *гай* или *гяй*.

Все это указываетъ на однообразность выраженія и на недостатокъ гибкости татарской рѣчи вообще. Языкъ книжки нельзя назвать чисто татарскимъ: онъ, по обыкновенію мухаммеданъ, вообще смѣшанъ съ арабскими и персидскими словами [2]. Нѣкоторые изъ казанскихъ татаръ говорятъ, что

---

[1]) См. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke. als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art. *Von B. Dorn.* Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de L'Academie impériale des sciences de St.Pétersbourg. t. V. 1866 г., стр. 550. Сравн. Неполный корректурный оттискъ *каталога* отпечатанныхъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго Университета *книгъ* съ 1809—1890 г. Казань 1890 г. стр. 4—٣٤.

[2]) Да и самый татарскій языкъ книжки не чистый: тутъ есть и формы среднеазіатскія, и формы турецкія и др. Можно полагать, что книжка

книжка „Ахыръ заманъ“ написана на бахчисарайскомъ, т. е. крымскомъ языкѣ, но это несправедливо. Кромѣ арабскихъ и персидскихъ словъ часто встрѣчаются въ этой книжкѣ слова и формы древняго тюркскаго языка, именно джагатайскаго, напримѣръ: *Угань* Богъ, *чагыръ* вино и др: Это указываетъ съ одной стороны на довольно значительную давность появленія этой книжки, а съ другой на ея, по мѣстамъ, непонятность для многихъ изъ современныхъ мухаммеданъ.

Малопонятность этой книжки зависѣла много отъ формы ея изложенія: размѣръ стиховъ часто препятствовалъ автору сдѣлать свою мысль ясною; онъ опускалъ иногда главные члены предложенія, отъ чего рѣчь его, конечно, теряла свою ясность (см. строфы 42 и 49).

Впрочемъ малопонятность этой книжки нисколько не препятствуетъ ея употребленію среди татаръ—мухаммеданъ. Это, какъ намъ представляется, объясняется тѣмъ, что у мухаммеданъ вообще религіозныя книги малодоступны татарамъ по причинѣ арабскихъ и персидскихъ выраженій, а также тѣмъ, что мухаммедане слѣпо вѣрятъ въ спасительность своихъ вѣроучительныхъ книгъ. Они читаютъ ихъ, и, хотя иногда мало понимаютъ ихъ смыслъ или содержаніе, думаютъ и надѣются, что Богъ непремѣнно наградитъ ихъ, такъ какъ Онъ Самъ знаетъ, какую они читаютъ вѣроучительную книгу. Такъ и книжку *Ахыръ заманъ* читаютъ мухаммедане на-распѣвъ, особенно женщины и дѣвушки, услаждая своимъ чтеніемъ и слухъ своихъ домашнихъ [1], и мало заботясь понять точное ея содержаніе. Книжка это сдѣлалась всѣмъ давно уже извѣстною и любимою по своему напѣву. У насъ было еще особенное побужденіе ознакомить русскихъ читателей съ этой

первоначально была писана на среднеазіат. нарѣчіи тюрк. яз. (т. е. по-джагатайски) и что языкъ ея искаженъ впослѣдствіи переписчиками, или даже казан. издателями. *Прим. ред.*

[1]) Женщины, при чтеніи этой книжки на-распѣвъ, плачутъ, особенно когда распѣваютъ, что Мухаммедъ остался послѣ родителей своихъ младенцемъ—сиротой.

книжкой мухаммеданской народной литературы: намъ хотѣлось показать, какъ мухаммедане представляютъ себѣ послѣднюю судьбу міра и человѣка.

Содержаніе этой книжки эсхатологическое, т. е. она говоритъ о послѣднихъ временахъ, или о кончинѣ міра, о признакахъ этой кончины, о всеобщемъ воскресеніи, судѣ и наконецъ о воздаяніи послѣ суда, по преимуществу же говоритъ эта книжка о томъ, какая судьба ожидаетъ мухаммеданъ въ будущей уже жизни, какъ будутъ судить мухаммеданъ, какое заступничество встрѣтятъ мухаммедане со стороны Мухаммеда. Въ этомъ отношеніи книжка *Ахыръ заманъ* замѣчательна тѣмъ, что она выдаетъ большею частью такое ученіе о кончинѣ міра, какого мы напрасно стали бы искать въ самомъ коранѣ, а между тѣмъ всѣ почти мухаммедане, живущіе въ Россіи, слыша съ малолѣтства содержаніе этой книжки, предполагаютъ, что ученіе, какое находится въ этой книжкѣ о кончинѣ міра, одинаково съ ученіемъ о томъ же самого ихъ корана. Поэтому мы приглашаемъ мухаммеданъ провѣрить нѣкоторыя изъ болѣе важныхъ положеній этой книжки съ словами корана. Мы не будемъ касаться здѣсь ученія мухаммеданъ о кончинѣ міра во всей его подробности, не будемъ касаться всѣхъ тѣхъ признаковъ кончины міра, о которыхъ разсказывается въ коранѣ, или въ преданіяхъ мухаммеданъ, мы будемъ разсматривать только тѣ изъ нихъ, которые заимствованы Мухаммедомъ и его послѣдователями отъ евреевъ или христіанъ, а главнымъ образомъ будемъ обращать вниманіе на то вообще, что передается о кончинѣ міра въ разсматриваемой нами книжкѣ „Ахыръ заманъ".

Обращаемъ вниманіе читателей прежде всего на названіе книжки. У насъ христіанъ „кончина міра" въ Писаніи называется различными именами. Такъ, въ 1 посланіи св Апостола Павла къ Тимоѳею кончина міра называется *послѣдними временами*: „Духъ же ясно говоритъ, что въ *послѣднія времена* отступятъ нѣкоторые отъ вѣры, внимая духамъ обольстителямъ и ученіямъ бѣсовскимъ, чрезъ лицемѣріе лжесловесниковъ,

сожженныхъ въ совѣсти своей, запрещающихъ вступать въ бракъ и употреблять въ пищу то, что Богъ сотворилъ, дабы вѣрные и познавшіе истину вкушали съ благодареніемъ (1 Тимоѳ. 4, 1—3). Св. Апостолъ Петръ называетъ то время послѣдними днями, днемъ Господнимъ: „прежде всего знайте,— говоритъ св. Апостолъ,—что въ *послѣдніе дни* явятся наглые ругатели, поступающіе по собственнымъ своимъ похотямъ, и говорящіе: гдѣ *обѣтованіе* пришествія Его (т. е. Іисуса Христа)? Ибо съ тѣхъ поръ, какъ стали умирать отцы, отъ начала творенія, все остается также. Думающіе такъ не знаютъ, что въ началѣ словомъ Божіимъ небеса и земля составлены изъ воды и водою: потому тогдашній міръ погибъ, бывъ потопленъ водою. А нынѣшнія небеса и земля, содержимыя тѣмъ же словомъ, сберегаются огню на *день суда и погибели* нечестивыхъ человѣкъ. Одно то не должно быть сокрыто отъ васъ, возлюбленные, что у Господа *одинъ день, какъ тысяча лѣтъ, и тысяча лѣтъ, какъ одинъ день* (Псал. 89, 5). Не медлитъ Господь *исполненіемъ обѣтованія*, какъ нѣкоторые почитаютъ то медленіемъ: но долготерпитъ насъ, не желая, чтобы кто погибъ, но чтобы всѣ пришли къ покаянію. Пріидетъ же *день Господенъ*, какъ тать ночью, и тогда небеса съ шумомъ прейдутъ, стихіи же, разгорѣвшись, разрушатся, земля и всѣ дѣла на ней сгорятъ. Если такимъ образомъ все это разрушится, то какими должно быть въ святой жизни и благочестіи вамъ, ожидающимъ и желающимъ пришествія *дня Божія*, въ который воспламененныя небеса разрушатся, и разгорѣвшіяся стихіи растаютъ? Впрочемъ мы, *по обѣтованію Его*, ожидаемъ новаго неба и новой земли, на которыхъ обитаетъ правда. Итакъ, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предъ Нимъ неоскверненными и непорочными въ мирѣ и проч. (2 Петр. 3, 3—14. Сравн. I Іоан. 2, 18).

Св. Апостолы Христовы такія названія для послѣдняго времени слышали отъ своего учителя и Господа Іисуса Христа.

Такъ въ Евангеліи мы читаемъ слѣдующія слова Іисуса Христа: „Аминь аминь глаголю вамъ, яко слушаяй словесе

Моего, и вѣруяй пославшему Мя, имать животъ вѣчный: и на судъ не пріидетъ, но прейдетъ отъ смерти въ животъ. Аминь аминь глаголю вамъ, яко грядетъ *часъ*, и нынѣ есть, егда мертвіи услышатъ гласъ Сына Божія, и услышавше оживутъ. Яко же бо Отецъ имать животъ въ Себѣ, тако даде и Сынови животъ имѣти въ Себѣ: *и область даде Ему и судъ творити, яко Сынъ человѣчь есть, не дивитеся сему.* Яко грядетъ *часъ*, въ оньже вси сущіи во гробѣхъ, услышатъ гласъ Сына Божія, и изыдутъ сотворшіи благая, въ воскресеніе живота: а сотворшіи злая, въ воскресеніе суда" [1].

Или еще въ Евангеліи же мы читаемъ слѣдующія слова также Іисуса Христа: „Азъ есмь хлѣбъ животный, грядый ко Мнѣ, не имать взалкатися: и вѣруяй въ Мя, не имать вжаждатися никогдаже. Но рѣхъ вамъ, яко и видѣсте Мя, и не вѣруете. Все, еже дастъ Мнѣ Отецъ, ко Мнѣ пріидетъ: и грядущаго ко Мнѣ не изжену вонъ. Яко сниидохъ съ небесе, не да творю волю Мою, но волю пославшаго Мя Отца. Се же есть воля пославшаго Мя Отца, да все, еже дастъ Ми, не погублю отъ Него, но воскрешу е въ *послѣдній день*" [2].

Мы можемъ еще указать на Евангеліе, читаемое при Богослуженіи въ честь ангеловъ (Матѳ. 13, 24—30, 37—43). Здѣсь послѣднія времена Спаситель называетъ *жатвою* и *кончиною вѣка*.

Мы нѣсколько распространились о названіяхъ, придаваемыхъ послѣднему времени въ Новомъ Завѣтѣ Іисусомъ Христомъ и Его учениками Апостолами. Но это мы сдѣлали потому именно, чтобы мухаммедане знали, что хотя и въ коранѣ Мухаммедъ называетъ то время *послѣднимъ днемъ* (اليوم الآخر 2, 172) и *часомъ* (الساعة 7, 186. 16, 79 и др.) и мухаммеданскіе писатели называютъ оное время *послѣднимъ временемъ (ахыръ заманъ* آخر زمان) и *часомъ* (الساعة), но эти

[1] Іоан. зачало 16. Новый завѣтъ Господа нашего Іисуса Христа С.-Петербургъ, 1865 г., стр. 309.

[2] Евангеліе отъ Іоанна, зачало 21, глава 6, 35—39.

названія въ коранѣ, а равно у мухаммеданскихъ писателей, есть прямое заимствованіе отъ христіанъ какъ самыхъ названій этихъ, такъ и многихъ другихъ подробностей, которыми будетъ сопровождаться кончина міра.

Признакомъ кончины міра, въ книжкѣ *Ахыръ заманъ*, считается прежде всего умноженіе различныхъ бѣдствій и распространеніе пороковъ среди мухаммеданъ.

Обращаясь къ корану, мы находимъ въ немъ нѣчто иное. Въ коранѣ указываются разные признаки кончины міра, но эти признаки касаются не того или другого проявленія нравственной жизни людей вообще, но самой видимой природы [1]. Такъ напримѣръ: небо разверзется (коран. **78**, 19), отъ страха разсядется (**73**, 18); горы приведутся въ движеніе, раздробятся (**78**, 20. **69**, 14; **27**, 90. **56**, 5) и др.

Откуда же взялъ составитель книжки „Ахыръ заманъ" мысль объ умноженіи бѣдствій и пороковъ предъ кончиною міра? Это онъ, вѣроятно, слышалъ отъ христіанъ, у которыхъ мысль объ этомъ находится въ ихъ священныхъ книгахъ, какъ мы уже видѣли.

Могутъ ли мухаммедане въ частности подтвердить словами корана то положеніе, что предъ кончиной міра ученые мухаммедане предадутся пьянству и разврату? О пьянствѣ вообще кого бы то ни было въ послѣднее время ничего изъ корана не извѣстно.

Особенно, по сказанію книжки „Ахыръ заманъ", настанетъ тяжелое время тогда, когда явится, такъ называемый, *Даджалъ* и отправится въ Римъ, а потомъ въ Хорасанъ.

Одинъ этотъ намекъ на особенно трудныя времена для вѣрующихъ при появленіи Антихриста (у мухаммеданъ — Даджала) указываетъ на подражаніе мухаммеданскихъ писателей, въ этомъ случаѣ, словамъ Господа нашего Іисуса Христа: „Итакъ, когда увидите мерзость запустѣнія, реченную

---

[1]) См. приложенія къ переводу корана, *Г. С. Саблукова.* Выпускъ I, Казань, 1879 г., стр. 115—116.

чрезъ пророка Даніила, стоящую на святомъ мѣстѣ, читающій да разумѣетъ,—тогда находящіеся въ Іудеѣ да бѣгутъ въ горы... Ибо тогда будетъ великая скорбь, какой не было отъ начала міра до нынѣ, и не будетъ“ (Матѳ. **24**, 15—16, 21).

Читателю желательно бы получше узнать, что это за личность „Даджалъ“, откуда онъ явится? Въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“ о Даджалѣ такъ мало сказано, что остается только согласиться, что эта личность явится внезапно и неизвѣстно откуда. Напрасно читатель книжки „Ахыръ заманъ“ сталъ бы обращаться за пополненіемъ свѣдѣній о Даджалѣ и къ самому корану: Мухаммедъ ничего не говоритъ въ коранѣ своемъ о Даджалѣ [1], и значитъ послѣдователи Мухаммеда заимствовали свѣдѣнія о Даджалѣ отъ другихъ народовъ. Христіане никакого Даджала не знаютъ. По всей вѣроятности мухаммедане слышали слово „Даджалъ“ отъ евреевъ—талмудистовъ. У нихъ подъ именемъ *даджала* (דֶּגֶל) понимается не отдѣльная личность, а цѣлый отрядъ или полкъ войска, и при томъ войска не изъ людей земныхъ, а изъ ангеловъ небесныхъ. Такъ одинъ талмудистъ говоритъ:

מִיכָאֵל וְדִגְלוֹ גַּבְרִיאֵל וְדִגְלוֹ וְרָאוּ עֵינַי טְקָסִים שֶׁל מַעְלָה
וְאָהַבְתִּי אוֹתָם:

При Синаѣ видѣлъ я Михаила и *даджала* его (т. е. и его войско), Гавріила и *даджала* его (т. е. и его войско); какъ только мои глаза увидѣли эти небесныя войска, я полюбилъ ихъ [2].

Въ Еврейско-библейскомъ языкѣ слово *даджалъ* или *деджелъ* (דֶּגֶל) также встрѣчается, но первоначально означаетъ

---

[1]) Въ коранѣ не встрѣчается даже самаго слова *Даджалъ* دجال, ни др. словъ, производныхъ отъ него.

[2]) См. Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. Von Prof. Dr. *Jacob Levy*. T. I. Leipzig, 1876 г., стр. 184 и 376.

знамя, подъ которое собирались по три колѣна израильтянъ (числ. 1, 52). Отсюда *ниджалотъ* (נִדְגָּלוֹת)—полки со знаменами (пѣсн. 6, 4).

Замѣчательно, что и въ книжкѣ „Ахыръ заманъ" о Даджалѣ говорится рядомъ съ рѣчью о 80.000 евреевъ, которые будутъ гдѣ — то собраны, а 70 000 уповающихъ на Даджала евреевъ послѣдуютъ ему и наполнятъ Мекку съ Мединой и др. мѣста невѣріемъ [1]. Даджалъ у мухаммеданъ есть представитель враждебной воинственной силы. Въ этомъ понятіи о Даджалѣ мы видимъ отголосокъ ученія христіанскаго Апокалипсиса объ Антихристѣ. „Апокалипсисъ не находитъ другого болѣе живого образа для обозначенія смятенія и безпокойства, причиненнаго человѣческому обществу Антихристомъ, какъ образъ войны, которую поведетъ онъ съ истинными христіанами [2].

Предъ кончиною міра, по ученію христіанскому, явится Антихристъ. А такъ какъ евреи, въ большинствѣ своемъ, отвергли истиннаго Мессію Іисуса Христа, то они, предъ кончиною міра, обольстятся Антихристомъ и предадутся ему. Объ этомъ ясно сказалъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ въ Евангеліи: „Я пришелъ во имя Отца моего, — говорилъ Онъ невѣрующимъ іудеямъ,—и не принимаете Меня, а если иной прійдетъ во имя свое, его примете" (Іоан. 5, 43)! Въ книжкѣ „Ахыръ заманъ" мы также видимъ, что, когда явится Даджалъ, то 80.000 евреевъ—старцевъ будутъ собраны, по всей вѣроятности, какъ предавшіеся Даджалу.

Такъ какъ дѣятельность Даджала въ мухаммеданствѣ нѣсколько походитъ на дѣятельность Антихриста въ христіанствѣ, то можно заключать, что названіе Даджала взято мухам-

---

[1]) См. *Рубгузы*, Исторія пророковъ... *Н. П. Остроумова*. IV вып. Миссіонерскаго противомусульманскаго сборника. Православн. Собесѣдникъ 1871 г. ч. 2, стр. 305 306. Сравн. Книга Систіма или состояніе мухаммеданскія религіи. *Д. Кантемира*. С.-Петербургъ, 1722 г., стр. 67 и 69.

[2]) О конечныхъ судьбахъ міра и человѣка. *П. Виноградова*. Изд. 2. Москва 1889 г., стр. 132.

медапами отъ евреевъ, а дѣятельность Даджала нѣсколько скопирована съ дѣятельности Антихриста въ ученіи христіанъ. По словамъ однихъ мухаммеданскихъ писателей Даджалъ есть Антихристъ [1], а по мнѣнію другихъ — оно есть антимухаммедъ, который явится верхомъ на ослѣ, за нѣсколько времени до наступленія послѣдняго часа [2]. Арабисты придаютъ слову *Даджалъ* دجال значеніе: лжецъ, обманщикъ.

Авторъ книжки „Ахыръ заманъ" говоритъ, что, когда настанетъ конецъ времени, тогда дѣти вѣрующихъ (т. е. дѣти мусульманъ) будутъ плѣнниками. Откуда онъ заимствовалъ это свѣдѣніе? Мы хотимъ сказать, что это свѣдѣніе взято авторомъ книжки „Ахыръ заманъ" у христіанъ. Христіане, какъ свидѣтельствуетъ Писаніе, въ послѣднія времена подвергнутся бѣдствіямъ, гоненію и даже плѣну: плѣнены будутъ (Апокал. 13, 10). Не слышалъ ли развѣ еще авторъ книжки „Ахыръ заманъ" отъ евреевъ или также отъ христіанъ о томъ, что, когда Іисусъ Христосъ приходилъ на землю въ первый разъ, чтобы пострадать за грѣшныхъ людей и Своими страданіями спасти міръ, то предсказывалъ, что Іерусалимъ будетъ разрушенъ, а евреи будутъ разсѣяны и плѣнены? Такимъ образомъ, говоря о плѣнникахъ, авторъ книжки „Ахыръ заманъ" не смѣшалъ ли эти сообщаемыя ему христіанами свѣдѣнія? Это легко могло случиться. Какъ бы то ни было, впрочемъ, мы знаемъ только, что коранъ ничего не говоритъ о плѣнѣ и плѣнникахъ при кончинѣ міра.

Предъ приходомъ Антихриста явятся два пророка—свидѣтеля: Энохъ и Илія, на обличеніе Антихриста и будутъ убиты имъ [3]. Пророкъ Илія, пришедши, убѣдитъ іудеевъ при-

---

[1] Въ араб. словарѣ «Аль-камусу ль-мухиту» Фирузабади, умершаго въ 1414 году, Антихристъ названъ المسيح الدجال *Прим. ред.*

[2] См. Сравнительн. Словарь *А. Будагова*. Стр. 553.

[3] О конечныхъ судьбахъ міра и человѣка. Критико-экзегетическое и догматическое изслѣдованіе. *Н. Виноградова*. Изд. 2. Москва. 1889 г., стр. 65 и слѣд.

пять вѣру во Іисуса Христа, чтобы, когда Сей придетъ, не всѣ они погибли [1]).

Въ коранѣ объ этихъ двоихъ пророкахъ хотя не много говорится [2]), но не сказано, что они явятся въ послѣднее время. Впрочемъ, едва ли не слышанное объ нихъ Мухаммедъ нѣсколько переиначилъ въ своемъ коранѣ (4, 45. 16, 86. 28. 75), сказавши, что свидѣтелями въ вѣрѣ людей будутъ пророки.

Мухаммедане имѣютъ въ своемъ вѣроученіи личность довольно загадочную: это *Хызръ* (الخضر). Онъ до кончины міра остается безсмертнымъ, такъ какъ напился изъ источника жизни. Не для всѣхъ людей видимый, Хызръ является нѣкоторымъ изъ нихъ въ образахъ, какіе ему угодно принимать. Онъ,—какъ думаютъ толкователи корана, (имѣя въ виду коран. 18. 59—81),—путешествовалъ съ Моисеемъ. Одни изъ мухаммеданъ считаютъ Хызра пророкомъ (*наби* نبى), а другіе—только человѣкомъ святымъ (*валі* ولى). *Г. С. Саблуковъ* передаетъ, что разсказываемое въ коранѣ о Хызрѣ (18, 59—81) извѣстно въ христіанской церкви объ ангелѣ, совершившемъ такія же, или подобныя, дѣла предъ очами одного изъ христіанскихъ подвижниковъ [3]).

Нѣкоторые же ученые считаютъ, что Хызръ есть имя пророка Иліи [4]). Если это мнѣніе раздѣляется мухаммеданами, то въ сказаніяхъ о Хызрѣ можно видѣть вліяніе евреевъ на мухаммеданъ. По понятіямъ евреевъ пророкъ Илія также

---

[1]) Тамъ же, стр. 68.

[2]) Объ Энохѣ (Идрисѣ): 19, 57—58. 21, 85. Объ Иліи: 6, 85. 37, 123—132

[3]) Приложенія къ переводу корана. Вып. I. Казань. 1879 г., стр. 265—266. Сравн. Прологъ на 21 ноября «Слово о судѣхъ Божіихъ неиспытаемыхъ». Душеполезное чтеніе. Москва. 1874 г., февраль.

[4]) Словарь къ арабск. хрестоматіи и корану. *Проф. В. Гирчаса*. Казань. 1881 г., стр. 219.

является невидимо къ евреямъ, особенно во время обрѣзанія младенцевъ, и садится на приготовляемый для него стулъ.

По христіанскому ученію Антихристъ будетъ производить свои дѣйствія, противныя Христу и христіанству, три съ половиною года (Апокал. 11, 2; 13, 5 и др.), а наконецъ его Господь Іисусъ убьетъ духомъ устъ Своихъ, и истребитъ явленіемъ пришествія Своего (2 Солун. 2, 8).

Подражаніе, хотя не совсѣмъ ясное и опредѣленное, этому христіанскому ученію мы замѣчаемъ въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“: Даджалъ убивается кѣмъ-то тотчасъ послѣ того, какъ сходитъ на землю Іисусъ Христосъ. Другіе мухаммеданскіе писатели прямо и точно говорятъ, что Даджалъ будетъ уничтоженъ Іисусомъ. Такъ въ книгѣ Биргили [1]) говорится, что Даджала убьетъ Іисусъ. Очевидно, это заимствовано отъ христіанъ.

Послѣ того какъ Антихристъ будетъ уничтоженъ Іисусомъ Христомъ, *звѣрь* Антихриста, или *ложный пророкъ* его, вмѣстѣ съ Антихристомъ брошены будутъ въ озеро огненное (Апокал. 19, 20—21). Не мѣшаетъ мухаммеданамъ подумать о сейчасъ сказанномъ.

Потомъ въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“ удѣляется значительная доля разсказу о Мегдіи. Но о Мегдіи также ничего не говорится въ самомъ коранѣ

Мегдій или Мегди (مهدى المهدى)— напутствуемый, направленный Богомъ. Это имя носилъ одинъ изъ потомковъ халифа Али; этого Мегди шіиты считаютъ 12 имамомъ. Онъ около 250 года гиджры исчезъ изъ отцовскаго дома, невидимо

---

[1]) كتاب بركلى محمد. Казань, 1855 г., стр. 14. Сравн. كتاب الحكمة البالغة الجنية فى شرح العقايد الحنفية Казань, 1888 г., стр. 142. И: Книга Систіма или состояніе мухаммеданскія религіи. *Д. Кантеміра*. С.-Петербургъ. 1722 г., стр. 71. Еще: Мусульманскія легенды. Тексты и переводы *Н. Ѳ. Катанова*, Приложеніе къ 75 тому Записокъ Импер. академіи наукъ. С. П. Б. 1894 г.; стр. 19. 43.

управляетъ по ученію шіитовъ судьбою мусульманъ. Когда онъ явится, то всѣ истинные мусульмане должны вооруженно встать подъ его знамена и слѣпо предаться его волѣ. Мегди называется еще: Альхуджату, Алькаимуль-Мегдію, Сахибуз-замани الحجة القائم المهدى صاحب الزمان т. е. самодержавная истина, владыка Мегди, властелинъ вѣка [1]). Намъ представляется, что въ ожиданіяхъ мухаммеданъ предъ кончиною міра появленія Мегдія отразился взглядъ евреевъ-талмудистовъ, ожидающихъ еще до сихъ поръ Мессію, или взглядъ христіанъ на второе пришествіе Іисуса Христа предъ кончиною вѣка. Существуетъ, дѣйствительно, среди самихъ мухаммеданъ, преданіе,—хотя считается оно не очень твердымъ, что Мегдія не будетъ, а только Іисусъ, сынъ Маріи: وروى لا مهدى الا عيسى بن مريم وان كان ضعيفا [2]).

Кромѣ Мегдія въ послѣднее время міра явится еще Іисусъ. Правда, въ коранѣ сообщается не мало свѣдѣній объ Іисусѣ Христѣ, но о томъ, что Онъ явится на землѣ предъ кончиной міра, въ коранѣ нѣтъ ясныхъ извѣстій. Слѣдовательно, авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ могъ это свѣдѣніе или самъ лично заимствовать отъ христіанъ, или же отъ такихъ толкователей корана, которые слышали о второмъ пришествіи Іисуса Христа на землю также отъ христіанъ (Мато. **16**, 27. Дѣян. **1**, 11).

Въ коранѣ глухо замѣчено только, что Іисусъ будетъ *знаменіемъ часа* (коран. **43**, 61. Сравн. **4**, 156—157, но что

---

[1]) См. Сравнительный Словарь турецко-татарскихъ нарѣчій.. Составилъ *Лазарь Будагов*. С.-Петербургъ. 1868 г., стр. 269—270, подъ словомъ مهدى и стр. 513 подъ словомъ حجة. Сравн. еще «О суданскомъ Махди статью *П. П. Остроумова* въ Миссіонер. противомусульманскомъ сборникѣ, вып. XX. Казань 1894 г. глава III, стр. 148—259.

[2]) كتاب الحكمة البالغة الجنية فى شرح العقايد الحنفية Казань. 1888 г. стр. 143

означаетъ это выраженіе, какимъ образомъ Іисусъ будетъ знаменіемъ часа, въ коранѣ никакихъ объясненій на это не дано, потому что арабы, безъ сомнѣнія и самъ Мухаммедъ, ничего *о часѣ* не знали (коран. **45**, 31). Мухаммедане объясняя слова корана (**43**, 61): وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِلسَّاعَةِ „А Онъ (т. е. Іисусъ) будетъ знаменіемъ часа",—думаютъ, что Іисусъ Христосъ за нѣсколько времени предъ всеобщимъ воскресеніемъ снидетъ на землю близъ *Дамаска*, или, какъ другіе говорятъ, въ землѣ обѣтованной, близъ утеса, именуемаго *Афикъ*, съ копіемъ въ десницѣ, которымъ Онъ убіетъ *Антихриста* въ *Лиддѣ* или *Луддѣ*, небольшомъ городѣ, и недалеко отстоящемъ отъ *Іоппы*. Прибавляютъ, что Онъ пріидетъ во *Іерусалимъ* въ утреннія молитвы, и будетъ отправлять службу Богу *по мухаммеданскому* обычаю вмѣсто *имама*, который уступитъ Ему мѣсто: что Онъ разрушитъ *крестъ* и *христіанскія церкви*, и христіанъ избіетъ всѣхъ, выключая принявшихъ *исламъ* [1]).

Мухаммедане часто изъ слѣпой вражды къ христіанству объясняютъ въ коранѣ многіе стихи совершенно по своему, въ своихъ толкованіяхъ руководствуясь какими-то баснями. Вотъ и сейчасъ приведенное толкованіе на слова корана, что *Іисусъ Христосъ будетъ знаменіемъ послѣдняго часа*, служитъ жалкимъ примѣромъ подобныхъ мухаммеданскихъ басней. Въ коранѣ мы находимъ ясное свидѣтельство на то, что не только Самъ Іисусъ Христосъ не будетъ принимать *ислама*, или мухамеданской вѣры, напротивъ—христіанство будетъ продолжаться до самаго воскресенія, или до кончины міра, и вѣрующіе во Іисуса Христа поставляются по свидѣтельству корана, до дня же воскресенія, выше невѣрующихъ въ Него. Прочитаемъ изъ корана слѣдующіе стихи (**3**, 47—48):

---

[1]) См. Алъ-Коранъ Магомедовъ... Съ англійскаго на россійской (языкъ) перевелъ *Алексѣй Колмаковъ*. СПБ. 1792 г. ч. 2. Примѣчанія, стр. 125.

ومكروا ومكر الله والله خير الماكرين اذ قال الله يا عيسى انى
متوفيك ورافعك الى ومطهرك من الذين كفروا وجاعل الذين اتبعوك
فوق الذين كفروا الى يوم القيامة ثم الى مرجعكم فاحكم بينكم فيما
كنتم فيه تختلفون *

Они хитрили и Богъ хитрилъ: но Богъ самый искусный изъ хитрецовъ; Богъ сказалъ: Іисусъ! Я подвергну Тебя смерти и вознесу Тебя ко Мнѣ, избавлю Тебя отъ тѣхъ, которые не вѣровали, *а тѣхъ, которые послѣдовали Тебѣ, поставлю выше невѣрующихъ, до дня воскресенія.* Со временемъ будетъ ваше возвращеніе ко Мнѣ, и Я разсужу васъ въ томъ, въ чемъ вы между собой разногласили".

Изъ этихъ словъ ясно видно, что Богъ сначала подвергнетъ Іисуса смерти, а потомъ вознесетъ Его, значитъ—Іисусъ сначала долженъ былъ умереть и, конечно, умеръ [1]), а потомъ, послѣ воскресенія Своего, Онъ вознесся на небо. Далѣе—изъ этихъ словъ корана видно, что вѣра христіанская будетъ продолжаться до дня воскресенія, что вѣровавшихъ во Іисуса Христа Богъ поставитъ выше тѣхъ, которые не вѣровали во Іисуса Христа. Если же вѣра христіанская будетъ продолжаться до самаго дня воскресенія, если Самъ Богъ ставитъ увѣровавшихъ во Іисуса Христа выше невѣрующихъ, то зачѣмъ Іисусъ Христосъ будетъ принимать мухаммеданскую вѣру, зачѣмъ будетъ уничтожать знамя своей вѣры, т. е. св. крестъ, зачѣмъ будетъ Онъ разрушать хри-

---

[1]) Сравн. коран. 5, 117: فلما توفيتنى Но когда Ты (Господи) подвергъ Меня смерти....

стіанскія церкви и зачѣмъ, наконецъ, будетъ убивать Своихъ послѣдователей—христіанъ? Очевидно, что ничего подобнаго не будетъ, что толкованія мухаммеданскихъ ученыхъ, какія мы выше приводили на 61 стихъ 43 главы корана, не заслуживаютъ ни малѣйшаго вниманія, какъ толкованія сказочныя.

Къ указаннымъ стихамъ корана (3, 47—48) достаточно было бы, для безпристрастныхъ читателей, прибавить еще 157 стихъ 4 главы, гдѣ также содержится подтвержденіе на то, что Іисусъ Христосъ будетъ свидѣтельствовать въ пользу тѣхъ, которые вѣруютъ въ Него. Но мухаммедане, для возвышенія своей религіи, и этотъ стихъ объясняютъ, при помощи баснословныхъ же преданій, также къ униженію вѣры христіанской. Поэтому мы думаемъ обратить вниманіе и на этотъ стихъ корана, чтобы видѣть, гдѣ находится правда. Въ главѣ 4, 157 мы читаемъ:

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا *

Скажемъ сначала, что стихъ этотъ самъ по себѣ не заключаетъ ясности, такъ какъ въ немъ вмѣсто собственныхъ именъ употреблены мѣстоименія, которыя могутъ быть относимы къ разнымъ лицамъ, отъ чего, конечно, будетъ измѣняться и самый смыслъ стиха. Такъ этотъ стихъ корана можетъ быть переводимъ такъ:

---

1) Изъ читающихъ Писаніе не будетъ ни одного, который *прежде своей смерти* не увѣровалъ бы *въ него*; въ день

же воскресенія онъ будетъ свидѣтелемъ *противъ него*. Такъ переводитъ этотъ стихъ Г. С. Саблуковъ[1]).

2) Изъ читающихъ Писаніе не будетъ ни одного, который *прежде смерти его* не увѣровалъ бы *въ него*: въ день же воскресенія онъ будетъ свидѣтелемъ *противъ него*.

Такъ переводятъ указанный стихъ мухаммедане.

А мы представляемъ такой переводъ:

3) Изъ читающихъ Писаніе не будетъ ни одного, который прежде *смерти своей* не увѣровалъ бы *въ Него*; въ день же воскресенія Онъ будетъ свидѣтелемъ *за нихъ*.

Для того, чтобы опредѣлить точнѣе, къ кому же, въ самомъ дѣлѣ, относятся употребленныя здѣсь мѣстоименія въ выраженіяхъ: а) прежде смерти *своей* или прежде смерти *его*? б) не увѣровалъ бы *въ него*? 3) будетъ свидѣтелемъ *противъ него* или свидѣтелемъ *за нихъ*. Обратимся къ связи рѣчи корана въ данномъ случаѣ.

Въ 152—163 стихахъ 4 главы корана приводится рѣчь къ читающимъ Писанія евреямъ, а въ 169—173 стихахъ той же главы—рѣчь къ читающимъ Писанія назарянамъ или христіанамъ.

Съ 154 до 159 этой 4 главы высказываются упреки и дѣлается угроза евреямъ за то, что они нарушили завѣтъ; за то, что сказали жестокую клевету на Марію; за то, что сказали: „мы убили Мессію Іисуса, сына Маріи, посланника Божія и проч. За все это „Мы (т. е. Богъ) приготовили симъ невѣрнымъ лютую муку“.

Вотъ, среди этихъ упрековъ и угрозъ (4, 154—160) евреямъ, т. е. непосредственно послѣ упрековъ за Мессію Іисуса, сына Маріи, и приводится выше указанный 157 стихъ.

Такимъ образомъ, имѣя это въ виду, можно пояснять этотъ 157 стихъ такъ:

---

[1]) См. Коранъ, законодательная книга мохаммеданскаго вѣроученія. Переводъ съ араб. языка. Казань. 1878 г., стр. 88.

„Изъ читающихъ Писанія (евреевъ) не будетъ ни одного, который бы *прежде смерти своей* не увѣровалъ бы *въ Него* (т. е. въ Мессію Іисуса): въ день же воскресенія Онъ (т. е. Мессія Іисусъ) будетъ свидѣтелемъ *за нихъ* (т. е. за увѣровавшихъ въ Него евреевъ).

Послѣ этого выслушаемъ толкованія мухаммеданъ на тотъ же 157 стихъ 4 главы корана, и прибавочныя ихъ басни.

„Сіе мѣсто (коран. 4, 157), говорятъ они, изъясняется двоякимъ образомъ. Нѣкоторые, отсылая относительное *его* [1]) къ первому предыдущему, думаютъ, что никто изъ жидовъ или христіанъ не умретъ прежде, нежели увѣруетъ во Христа. Есть *преданіе* (!), что, когда жидъ или христіанинъ при послѣднемъ концѣ увидитъ ангела смерти; ангелъ смерти ударитъ его по хребту и лицу, глаголя: „о ты, врагъ Божій! Іисусъ Христосъ былъ посланъ къ тебѣ пророкомъ, и ты не вѣровалъ въ Него“. На что умирающій отвѣтствовать будетъ: „нынѣ вѣрую, что Онъ слуга Божій. Къ христіанину умирающему ангелъ речетъ: Іисусъ Христосъ посланъ былъ къ тебѣ пророкомъ, а ты вообразилъ, что Онъ Богъ или Сынъ Божій. По изреченіи семъ умирающій будетъ вѣровать, что Онъ (т. е. Іисусъ) только слуга и апостолъ Божій. Другіе думаютъ, что всѣ жиды и христіане безъ изъятія будутъ вѣровать во Христа прежде *Его смерти*, т. е. когда Онъ придетъ убить Антихриста и утвердить мухаммеданскую вѣру [2]).

Какъ видитъ безпристрастный читатель, стихъ корана, при разныхъ сказочныхъ добавленіяхъ со стороны мухаммеданскихъ толкователей, получилъ совершенно не тотъ уже смыслъ, какой онъ имѣетъ въ коранѣ.

---

[1]) Въ арабскомъ текстѣ 157 стиха выраженіе: *кабля маутиги* قبل موته может быть переведено: прежде смерти *его*.

[2]) См. Ал-Коранъ Магомедовъ... Съ англійскаго на россійской (языкъ) перевелъ *Алексѣй Колмаковъ.* С.-Петербургъ. 1792 г. ч. I. Примѣчанія, стр. 63.

Смыслъ 157 стиха въ результатѣ мухаммеданскихъ толкователей оказывается тотъ, что евреи и христіане будто увѣруютъ, что Іисусъ Христосъ только рабъ и посланникъ Божій и что Онъ будетъ утверждать мухаммеданскую вѣру. Ко всему этому слѣдуетъ прибавить еще то, что мухаммедане пустословятъ, будто Іисусъ Христосъ не только Самъ приметъ мухаммеданскую вѣру и будетъ распространять и утверждать ее, но что Онъ при кончинѣ міра женится и проживетъ 40 лѣтъ, а потомъ умретъ. Вотъ, объ этой-то смерти Іисуса Христа будто и говорится въ коранѣ, что, изъ читающихъ Писанія евреевъ и христіанъ не будетъ ни одного, который бы *прежде смерти Его* (т. е. Іисуса) не увѣровалъ *въ Него*, что Онъ только рабъ и посланникъ Божій, а не Богъ, и не Сынъ Божій.

Возможны ли такія толкованія арабскаго текста корана 157 стиха 4 главы?

Приглашаемъ безпристрастныхъ изслѣдователей изъ мухаммеданъ къ разбору упомянутаго стиха:

1) Въ 152—163 стихахъ 4 главы рѣчь относится, какъ видѣли, къ читающимъ Писанія *евреямъ*, слѣдовательно нѣтъ надобности относить 157 стихъ той же главы, какъ находящійся между стихами, касающимися евреевъ, къ христіанамъ.

2) Если по свидѣтельству, ясно и опредѣленно высказанному въ коранѣ (**3**, 46—48 и **85**, 117), Іисусъ Христосъ долженъ былъ сначала *подвергнуться смерти*, а потомъ вознестись на небо къ Богу—(Отцу Своему), то нѣтъ надобности баснословить, какъ дѣлаютъ мухаммедане, будто Іисусъ Христосъ придетъ при кончинѣ міра, женится, проживетъ 40 лѣтъ, а потомъ еще *умретъ*.

3) А изъ этого становится яснымъ и то, что выраженіе *кábля мáутиги* قبل موته (коран. **4**, 157) нельзя относить къ Іисусу Христу и переводить: прежде смерти *его*, потому что

Іисусъ Христосъ подвергался уже смерти, потомъ воскресъ и вознесся на небо, и въ другой разъ умирать не будетъ.

4) Выраженіе *кáбля мáутиги* قبل موته необходимо относить къ каждому изъ читающихъ Писанія еврею, и, вмѣстѣ съ предшествующими словами, переводить это выраженіе слѣдуетъ такъ: „изъ читающихъ Писанія (евреевъ) не будетъ ни одного, который бы *прежде своей смерти* не увѣровалъ *въ него* (т. е. въ Іисуса, что Онъ есть дѣйствительно Мессія).

5) Конецъ 157 стиха 4 главы, какъ мухаммеданскіе ученые, такъ и ученые арабисты изъ христіанъ, переводятъ такъ: въ день воскресенія Онъ (т. е. Іисусъ) будетъ свидѣтелемъ *противъ нихъ* (т. е. противъ каждаго изъ читающихъ Писанія еврея).

Но возможенъ ли такой переводъ на основаніи арабскаго текста? Мы видѣли, что мухаммедане для своихъ цѣлей придумали разныя басни, содержаніе коихъ совершенно противоположно яснымъ словамъ корана, т. е. не смотря на то, что въ коранѣ ясно сказано, что вѣра христіанская будетъ продолжаться до дня воскресенія и вѣрующіе во Іисуса Христа будутъ поставлены Богомъ выше невѣрующихъ до дня же воскресенія мухаммедане, повторимъ мы, осмѣливаются вопреки всему этому утверждать, что читающіе Писанія евреи и даже будто самые христіане, прежде смерти (вторичной) Іисуса Христа, будутъ вѣровать во Іисуса Христа, какъ вѣруютъ мухаммедане, т. е. что Іисусъ Христосъ не Сынъ Божій, а только рабъ и посланникъ Божій. Но если такъ евреи и христіане будутъ вѣровать, а такую вѣру мухаммедане считаютъ справедливою, тогда зачѣмъ Іисусъ Христосъ будетъ свидѣтельствовать *противъ нихъ*, т. е. противъ евреевъ и христіанъ въ день воскресенія? Очевидно, здѣсь что либо не справедливо понимается мухаммеданами.

6) Если мы закроемъ свои глаза отъ всѣхъ басенъ, какія въ объясненіе 157 стиха 4 главы предлагаютъ намъ мухаммедане, то должны будемъ справедливо сказать, что, если

бы даже и христіанъ разумѣть въ этомъ 157 стихѣ вмѣстѣ съ евреями подъ „читающими Писанія“, то и въ такомъ случаѣ 157 стихъ оставался бы мало понятнымъ.

Въ самомъ дѣлѣ, допустимъ, что здѣсь разумѣются и христіане. Какой же смыслъ стиха окажется? „Изъ читающихъ Писанія (т. е. христіанъ) не будетъ ни одного, который бы прежде смерти *его* (т. е. Іисуса) не увѣровалъ *въ него*; въ день же воскресенія Онъ (т. е. Іисусъ) будетъ свидѣтелемъ *противъ него* (т. е. противъ каждаго христіанина, увѣровавшаго въ Іисуса). Не правда ли, что такое пониманіе стиха не возможно, потому что по существу дѣла несправедливо. Истинные христіане вѣровали въ Іисуса Христа и до смерти Его и по смерти Его; поэтому говорить, что изъ христіанъ не останется ни одного, который бы не увѣровалъ въ Него прежде смерти Его, значитъ говорить нелѣпость.

Христіане не могутъ вѣровать во Іисуса Христа такъ, какъ объясняютъ, на основаніи баснословныхъ преданій, мухаммедане, потому что Евангеліе ничего не говоритъ о томъ, чтобы при концѣ міра Іисусъ Христосъ сталъ проповѣдывать мухаммеданство и уничтожать христіанство. Да этого и мухаммедане не должны бы говорить, если бы принимали во вниманіе не басни, а слова своей вѣроучительной книги—корана (3, 47—48). Слѣдовательно, въ мухаммеданскомъ духѣ нельзя понимать 157 стихъ 4 главы корана.

7) Гдѣ же скрывается причина того, что мухаммеданскіе толкователи въ концѣ 157 стиха видятъ мысль о томъ, будто Іисусъ Христосъ будетъ свидѣтельствовать въ день воскресенія *противъ* читающихъ Писанія (т. е. противъ евреевъ и христіанъ)?

Причину эту мухаммедане указываютъ намъ въ арабскихъ словахъ *якýну галяйгимъ шагúданъ* (يكون عليهم شهيدا), и преимущественно въ двухъ послѣднихъ словахъ.

Разсмотримъ всѣ эти слова. 1) *Якýну* (يكون) отъ *кя́на*

كان—онъ былъ, существовалъ; *якýну* будущее время 3 лице ед. числа: Онъ будетъ. Глаголъ *кя́на* كان *ставитъ свое дополненіе въ винительномъ падежѣ:* подлинно Богъ есть *всезнающій, премудрый* (ان الله كان عليما حكيما). Въ этомъ примѣрѣ слова: *всезнающій* и *премудрый* поставлены въ арабскомъ текстѣ, въ винительномъ падежѣ [1]), каковый можетъ по-русски переводиться иногда творительнымъ падежемъ.

2) *Галяйгимъ* (عليهم)—слово сложное изъ предлога *галя̀* (على) и мѣстоименія 3 лица множественнаго числа *гимъ* (هم).

Предлогъ *галя̀* (على) имѣетъ много значеній.

Онъ выражаетъ: а) нахожденіе *на чемъ, надъ чьмъ либо;*

б) движеніе *къ чему* и *противъ чего либо.* Напр. خرج عليه онъ вышелъ *противъ* него, т. е. онъ возмутился; دعا عليه онъ молился *противъ* него, т. е. проклиналъ его;

в)—обязанность, долгъ;

г)—причину, поводъ: за, ради;

д)—сообразность, сходство;

е)—условіе;

ж)—равнозначущъ предлогу ب *съ* [2]).

3) Наконецъ послѣднее слово *шагиданъ* (شهيدا) есть винительный падежъ при глаголѣ *якýну* (يكون),—отъ глагола *шáгида* (شهد) онъ свидѣтельствовалъ, какъ очевидецъ.

Глаголъ арабскій *шáгида* (شهد) свидѣтельствовалъ, соединяясь съ разными предлогами, получаетъ, понятно, разнообразное значеніе. Такъ:

---

[1]) См. словарь къ арабской хрестоматіи и корану. *Проф. В. Гиргаса.* Казань, 1881 г., стр. 712.

[2]) См. Словарь проф. *В. Гиргаса,* стр. 551.

а) Соединяясь съ предлогомъ *би* (بِ), онъ означаетъ: свидѣтельствовалъ *о томъ* (بِهِ).

б)—съ предлогомъ *ля*—*въ его пользу* لَهُ *лягу*.

в)—съ предлогомъ *галя*—*противъ*: *галяйги* противъ него. Напр. أَشْهَدَ ٱللّٰهَ عَلَى نَفْسِهِ онъ призывалъ Бога во свидѣтели *противъ* самого себя [1]).

Имѣя отчасти въ виду указанныя значенія предлога *галя* (عَلَى) и глагола *шагида* (شَهِدَ), мухаммедане утверждаютъ съ настойчивостію, что конецъ 157 стиха 4 главы слѣдуетъ именно переводить такъ: въ день же воскресенія Онъ (т. е. Іисусъ Христосъ) будетъ свидѣтелемъ *противъ нихъ* (т. е. противъ читающихъ Писанія, или евреевъ и христіанъ), потому что предлогъ *галя* (عَلَى) при глаголѣ *шагида* (شَهِدَ), по ихъ мнѣнію, будто, здѣсь означаетъ: *противъ*, но отнюдь не *въ пользу*, или *за*.

Мы думаемъ по этому поводу обратиться къ корану и въ немъ поискать убѣдительныхъ доказательствъ на то, что предлогъ *галя* (عَلَى) не всегда же означаетъ *противъ*, какъ съ глаголомъ *шагида* (شَهِدَ) свидѣтельствовалъ, такъ равно и съ другими глаголами.

Мы, впрочемъ, не намѣрены приводить многіе примѣры изъ корана въ опроверженіе образовавшагося мнѣнія мухаммеданъ о предлогѣ *галя* въ значеніи *противъ*; мы думаемъ, что для читателей достаточно одного примѣра или двухъ, только бы эти примѣры были вполнѣ убѣдительны.

Вотъ, говорятъ мухаммедане, прочитайте послѣдній стихъ 2 главы корана и вы убѣдитесь, что предлогъ *галя* (عَلَى).

---

[1]) См. Словарь проф. *В. Гиргаса*, стр. 421.

означаетъ *противъ*, а *пользу* означаетъ предлогъ *ля* (ل).
Читаемъ (**2**, 286):

لا يكلف الله نفسا الا وسعها لها ما كسبت وعليها ما كسبت . . . .

Богъ обязываетъ душу только къ тому, что для нея удобоисполнимо: *для нея* (на пользу ея) то, что̀ пріобрѣла она, и *противъ нея* то, что̀ пріобрѣла она...

Напрасно намъ указываютъ мухаммедане подобные примѣры: мы не утверждаемъ, что предлогъ *галя̀* (على) никогда не имѣетъ значенія *противъ*, особенно въ соединеніи съ глаголомъ *ша́гида* (شهد) *свидѣтельствовалъ*, а равно и съ другими глаголами, но мы высказываемъ то положеніе, что подобное значеніе дается не однимъ только предлогомъ, и даже не тѣмъ или другимъ при этомъ предлогѣ глаголомъ, но цѣлымъ, такъ сказать, строемъ или тономъ рѣчи. И такое правило мы признаемъ общимъ для всѣхъ языковъ, въ томъ числѣ и для арабскаго. Въ самомъ дѣлѣ, если я скажу слѣдующія двѣ фразы: а) „вы говорите, что эти люди украли книгу; я свидѣтельствую *противъ этого*"; б) „вы говорите, что эти люди не имѣютъ денегъ; я свидѣтельствую *противъ этого*. Очевидно, что въ томъ и другомъ случаѣ смыслъ моего свидѣтельства зависитъ не отъ предлога „*противъ*" и не отъ слова „свидѣтельствую", а отъ господствующаго тона рѣчи. А этотъ тонъ, или строй рѣчи, въ томъ и другомъ случаѣ, показываетъ, что предлогъ „*противъ*" я употребляю *въ смыслѣ пользы* для людей, о которыхъ вы говорите, но отнюдь не во вредъ ихъ, *не противъ нихъ*.

Такое употребленіе предлога *галя̀*, т. е. *въ смыслѣ пользы*, я думаю указать и въ коранѣ, при томъ съ глаголомъ *свидѣтельствовать* (*ша́гида*—شهد), и вполнѣ надѣюсь, что

возраженія противъ меня со стороны мухаммеданъ будутъ положительно не возможны. Прошу прочитать (коран. 46, 9):

قل أرأيتم إن كان من عند الله وكفرتم به وشهد شاهد من بني إسرائيل على مثله فآمن واستكبرتم إن الله لا يهدي القوم الظالمين *

„Скажи: разсудили ли вы о томъ, что, если онъ [1]) отъ Бога, а вы отвергаете его; если свидѣтель изъ сыновъ израилевыхъ свидѣтельствуетъ о согласіи его съ онымъ [2]) и потому вѣруетъ, а вы величаетесь надъ нимъ?.. Богъ не ведетъ по прямому пути людей законопреступныхъ“.

—

Въ приведенномъ стихѣ, какъ видитъ читатель, Мухаммедъ говоритъ о томъ, что коранъ будто отъ Бога и въ доказательство этого своего заявленія указываетъ на одного какого-то *свидѣтеля*, изъ сыновъ израилевыхъ, *который свидѣтельствуетъ въ защиту или въ пользу согласія корана съ закономъ Моисеевымъ*, вслѣдствіе чего и самъ этотъ свидѣтель увѣровалъ въ коранъ. Увѣрены мы, что здѣсь ни одинъ мухаммеданинъ не будетъ переводить предлогъ *галя* (على) съ глаголомъ *шагида* (شهد) такъ: свидѣтель изъ сыновъ израилевыхъ *свидѣтельствуетъ противъ* согласія корана съ закономъ Моисеевымъ. Но, если бы кто либо изъ евреевъ придумалъ какія либо басни, подобныя тѣмъ, какія разсказываютъ намъ мухаммедане въ объясненіе 157 стиха 4 главы корана, то кто поручится, что въ приведенномъ нами 9 стихѣ 46 главы свидѣтель не заговорилъ бы *противъ* согласія корана

---

[1]) Т. е. коранъ.

[2]) Т. е. о согласіи корана съ закономъ Моисея.

съ закономъ Моисея? Но во всякомъ случаѣ такой пріемъ будетъ не научный.

Итакъ, тщательный анализъ или разборъ 157 стиха 4 главы корана показалъ намъ, что правильный переводъ этого стиха, для сохраненія точнаго смысла рѣчи, долженъ быть такой:

„Изъ читающихъ Писанія (т. е. изъ евреевъ) не будетъ ни одного, который бы *прежде своей смерти* не увѣровалъ въ Него (т. е. въ Мессію); въ день же воскресенія Онъ (т. е. Мессія Іисусъ) будетъ свидѣтелемъ *въ защиту ихъ*".

Если такъ, то что мы усматриваемъ въ этомъ? Мы ясно усматриваемъ здѣсь слѣды истиннаго смысла божественнаго откровенія относительно послѣдней судьбы евреевъ. „Ибо не хочу оставить васъ, братія, въ невѣдѣніи, пишетъ св. Апостолъ Павелъ, о тайнѣ сей (чтобы вы не мечтали о себѣ), что ожесточеніе произошло въ Израилѣ отчасти, *до времени*, пока войдетъ полное *число* язычниковъ, и такъ *весь Израиль спасется*, какъ написано: придетъ отъ Сіона Избавитель и отвратитъ нечестіе отъ Іакова. И сей завѣтъ имъ отъ Меня, когда сниму съ нихъ грѣхи ихъ (Исаіи 59, 20—21; 27, 9). Римл. XI, 25—27. Бл. Ѳеофилактъ Болгарскій на слова св. Евангелиста Марка: „Илія пришедъ, устроитъ вся"—замѣчаетъ: это значитъ вотъ что: когда придетъ Илія Ѳесвитянинъ, онъ умиритъ непокорныхъ іудеевъ и приведетъ ихъ къ вѣрѣ, и такимъ образомъ содѣлается предтечею втораго пришествія Христова. Илія долженъ устроить все, *и не будетъ тогда еврея невѣрующаго, но всѣ повѣрятъ проповѣди, кто только услышитъ ее отъ Иліи* [1]).

Но 157 стихъ 4 главы корана поставленъ, какъ вводный, между 152—160, и онъ поставленъ одинаково, кажется, не на своемъ мѣстѣ, что еще болѣе препятствуетъ угадывать

---

[1]) Благовѣстникъ, ч. 2. Казань. 1857 г., стр. 124—125. Сравн. ч. 1, стр. 302. О конечныхъ судьбахъ міра и человѣка. *Н. Виноградова.* Изд. 2. Москва. 1889 г., стр. 57—68.

вѣрный смыслъ его. Впрочемъ этому не слѣдуетъ удивляться: по всей вѣроятности очень много стиховъ, относящихся къ евреямъ и христіанамъ, были забыты послѣ ихъ сообщенія Мухаммедомъ, еще болѣе стиховъ такихъ затеряны, а еще болѣе выброшены, надобно думать, редакторами корана Абубекромъ и Османомъ, такъ что въ настоящее время очень трудно бываетъ найти нить къ объясненію разныхъ отрывочныхъ свѣдѣній корана.

Мы должны отвергнуть мнѣніе мухаммеданъ о томъ, что Мессія Іисусъ Христосъ предъ кончиною міра женится. Если бы Іисусъ Христосъ былъ только лишь простой человѣкъ, хотя и пророкъ, то Онъ женился могъ бы еще и въ первое пришествіе на землю. Кажется, въ этихъ сказаніяхъ мухаммеданъ о женитьбѣ Іисуса Христа при кончинѣ міра проглядываютъ нелѣпыя мнѣнія евреевъ-талмудистовъ о Мессіи, потому что евреи говорятъ, что Мессія, какъ помазанникъ, долженъ подобно другимъ помазанникамъ, или царямъ, жениться [1]) и имѣть дѣтей. Ничего подобнаго ни въ ученіи Ветхаго Завѣта о Мессіи, ни въ ученіи Самого Іисуса Христа и Его Апостоловъ, мы не видимъ.

Сочинитель книжки „Ахыръ заманъ" объ Іисусѣ Христѣ, между прочимъ говоритъ, что Онъ снизойдетъ съ небесъ *съ повелѣніемъ (фирманъ бирля* فرمان برله. Это, очевидно, почти буквальное повтореніе того, что говорится о второмъ пришествіи Іисуса Христа въ первомъ посланіи св. Апостола Павла къ Солунянамъ... Самъ Господь (т. е. Іисусъ Христосъ) *въ повелѣніи*, во гласѣ Архангеловѣ, и въ трубѣ Божіи [2]) снидетъ съ небесе, и мертвіи о Христѣ воскреснутъ первѣе: потомъ же мы живущіи оставшіи, купно съ ними восхищени

---

[1]) Поэтому евреевъ-талмудистовъ ни сколько не соблазняло, что одинъ изъ многихъ лжемессій Саббатай Цеви женатъ былъ на еврейкѣ и мухаммеданкѣ. См. *Исторія евреевъ* (1618—1760 г.), профессора *Гретца*. Перевод. А. Я. *Гаркави*. СПБ. 1889 г., глава 7, стр. 186—232.

[2]) Т. е. при возвѣщеніи, при гласѣ Архангеловѣ и трубѣ Божіей.

будемъ на облацѣхъ въ срѣтеніе Господне на воздусѣ, и тако всегда съ Господемъ будемъ (1 Сол. **4**, 15—16).

Между событіями послѣдняго времени авторъ книжки „Ахыръ заманъ" говоритъ о затменіи солнца. По всей вѣроятности это свѣдѣніе еще самимъ Мухаммедомъ заимствовано у христіанъ (Матѳ. **24**, 29. Сравн. коран. **81**, 1). Равнымъ образомъ отъ христіанъ же заимствована мысль о плачѣ людей во время кончины міра (Матѳ. **24**, 30); коранъ ничего не знаетъ о плачѣ людей въ это время.

Признакомъ послѣдняго времени будетъ еще появленіе Гога и Магога.

Гогъ и Магогъ, или по мухаммеданскому произношенію *Яджуджъ* и *Маджуджъ* (يأجوج ومأجوج), названіе дикихъ, варварскихъ народовъ сѣверной Азіи, противъ вторженія которыхъ, по преданію востока, Александръ Македонскій построилъ стѣну [1]). По мнѣнію мухаммеданъ, народы Гогъ и Магогъ языками своими стараются пролизать стѣну, построенную Александромъ Македонскимъ и препятствующую имъ хлынуть на прочихъ людей міра съ войною и разрушеніемъ, но усилія Гоговъ и Магоговъ, пролизать стѣну, до сего времени остаются безуспѣшны. Когда имъ удастся эта работа, тогда настанетъ конецъ міра: они выйдутъ изъ-за стѣны и произведутъ катастрофу, или переворотъ, въ царствахъ земли своими войнами и опустошеніями.

Но кромѣ этихъ народныхъ преданій о Гогѣ и Магогѣ имѣются нѣкоторыя свѣдѣнія о нихъ и въ самомъ коранѣ [2]), но, по всей вѣроятности, эти свѣдѣнія Мухаммедъ слышалъ отъ христіанъ и евреевъ.

О Гогѣ и Магогѣ, какъ народахъ послѣдняго времени, учатъ и евреи и христіане. Такъ, на основаніи Новаго За-

---

[1]) Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій... Составилъ *Л. Будаговъ*. С.-Петербургъ. 1868 г., стр. 322, подъ словомъ: يأجوج ومأجوج

[2]) См. коран, 18, 93. 98—99. 19, 93. 96. 98—99. 21, 96—97.

вѣта, христiане учатъ, что Антихристъ—человѣкъ (2 Сол. **2**, 3—4, 7, 9), что онъ будетъ дѣйствовать по дѣйству сатанину. Сатана будетъ освобожденъ изъ темницы своей и выйдетъ обольщать народы, находящiеся на четырехъ углахъ земли, Гога и Магога и собирать ихъ на брань (Апокал. **20**, 7).

Не извѣстно, впрочемъ, какiя это птицы, по мнѣнiю мухаммеданъ, спустятся съ неба и убьютъ Гоговъ. На основанiи Апокалипсиса (**19**, 17—21), можно предположить, что Мухаммедъ что-либо слышалъ въ этомъ случаѣ отъ христiанъ[1].

По мухаммеданскому ученiю явится предъ кончиной мiра звѣрь, называемый *Даббатуль-арзи* (دابة الارض). Коранъ такъ мало говоритъ объ этомъ звѣрѣ, что читатель не можетъ составить о немъ опредѣленнаго понятiя.

واذا وقع القول عليهم اخرجنا لهم دابه من الارض تكلمهم ان
الناس كانوا بايتنا لا يوقنون ❋

„Когда будетъ исполняться надъ ними это слово, тогда мы для нихъ выведемъ *изъ земли звѣря*; онъ будетъ говорить объ нихъ: эти люди не убѣждались нашими (?) знаменiями".

Вотъ, почти единственное мѣсто корана (**27**, 84) объ этомъ звѣрѣ, но изъ словъ этого стиха можно заключать, что звѣрь земной будетъ дѣйствовать не противъ Бога, а со стороны Бога, какъ обличитель невѣрующихъ Божiимъ знаме-

[1]) По представленiю евреевъ-талмудистовъ, когда придутъ дни Мессiи, и когда поднимется народъ—Гогъ и Магогъ и начнетъ войну съ Богомъ, тогда Господь спуститъ на этотъ народъ небесныя каменья *алгабишь* (אלגביש) и поразитъ его съ другими народами, его союзниками.

ніямъ. Очевидно, эта мысль корана *о звѣрѣ земли* несправедлива.

Обратимъ вниманіе на самое названіе звѣря. На арабскомъ языкѣ онъ называется, какъ видѣли, *Дáббатуль-áрзи* (دابة الارض), а коранъ какъ бы объясняетъ это, упомянувши, что этотъ звѣрь будетъ выведенъ Богомъ изъ земли, почему и называется онъ звѣремъ земнымъ.

Арабскій глаголъ *дáбба* دب значитъ: двигался, шелъ медленно, онъ ползалъ, прошикалъ. Отсюда *даббатунъ* دابة множ. *даваббунъ* دواب верховое животное (лошадь, мулъ, оселъ) и наконецъ—*дáббатуль-áрзи* (دابة الارض) звѣрь земли (одинъ изъ признаковъ послѣдняго дня).

Въ еврейско-библейскомъ языкѣ мы знаемъ созвучное слово съ *дáббатуль-áрзи* „*дúббатъ гаáрецъ*" דִּבַּת הָאָרֶץ т. е. худая молва о землѣ, клевета.

„И распускали (соглядатаи ханаанской земли во время Моисея) *худую молву о землѣ*, которую они осматривали, между сынами израилевыми, говоря: земля, которую мы проходили для обозрѣнія, есть *земля, поядающая живущихъ на ней*, и весь народъ, который мы видѣли среди ея, *люди великорослые*" (Числ. 13, 32). Но на основаніи однихъ этихъ созвучныхъ словъ, нельзя, конечно, сдѣлать никакихъ заключеній. Здѣсь замѣчательно только, что какъ, по свидѣтельству библейскаго сказанія, *дúббатуль-гаáрецъ* или клевета преувеличивала опасность для израильтянъ и отъ земли и отъ ея великорослыхъ обитателей, или исполиновъ, такъ и по свидѣтельству мухаммеданскихъ преданій, возводимыхъ большею частью къ самому Мухаммеду, *дáббатуль-áрзи* или звѣрь земли является какимъ-то миѳическимъ животнымъ: ростъ его громадный: голова касается 7-го неба, а ноги—7-ой земли и проч. [1]).

---

[1]) См. *Рисаляи-Газизя* رسالهٔ عزيزه Казань. 1855 г., стр. 18—20 и 36

Дáббатуль-áрзи или звѣрь земной явится съ жезломъ Моисея и съ перстнемъ Соломона [1]). Онъ будетъ печатать на лбахъ невѣрныхъ слово „невѣрный—*кяфиръ* كافر“ печатью Соломона, а на лбахъ мухаммеданъ жезломъ Моисея будетъ писать слово: *мумúнъ* مؤمن т. е. вѣрующій [2]).

Для насъ нѣсколько удивительнымъ кажется еще то обстоятельство, что *звѣрь земной* (*Дáббатуль-áрзи*), уже являлся на землѣ гораздо прежде назначеннаго для его дѣятельности времени, именно—еще во времена царя Соломона. Извѣстно, что въ коранѣ передаются легендарныя или апокрифическія свѣдѣнія, слышанныя, по всей вѣроятности, Мухаммедомъ отъ евреевъ-талмудистовъ о томъ, что Соломону Богъ подчинилъ, между прочимъ, *джúнновъ* (дьяволовъ или бѣсовъ الجن).

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِيبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ
رَاسِيَاتٍ * فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ
تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا
فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ *

Чего Соломонъ хотѣлъ, то и работали они для него: дворцы, статуи, чаши широкія, какъ водоемы, котлы, стоящіе какъ горы.... А когда Мы (говоритъ Богъ) присудили ему (т. е. Соломону) умереть, имъ (дьяволамъ) указалъ на его смерть только звѣрь земной (*Дáббатуль-áрзи*), подточившій

---

[1])Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій... Составилъ Л. *Будаговъ*. С.-Петербургъ. 1868 г. стр. 545. Срав. книга Систима или состояніе мухаммеданскія религіи. *Д. Кантеміра*. С.-Петербургъ. 1722 г. стр. 73.

[2]) См. Полная картина Оттоманскія имперіи... *Д'Оссона*. Переводъ съ французскаго *М. Веревкина*. С.-Петербургъ. 1795 г., т. I, стр. 176.

посохъ его: когда онъ (Соломонъ) упалъ, она (смерть Соломона) стала извѣстною дьяволамъ. Если бы они прежде узнали эту тайну, они не остались бы въ своемъ унизительномъ для нихъ трудѣ [1]).

Эти слова корана нѣсколько объясняютъ и то обстоятельство, что *звѣрь земной* явится съ печатью или перстнемъ Соломона. Не тогда ли *Дáббатуль-áрзи* похитилъ перстень у Соломона, когда Соломонъ мертвый повалился на землю, лишившись подпоры, подточенной тѣмъ же земнымъ звѣремъ?!

„Толкователи корана говорятъ, что Давидъ, положивши основаніе Іерусалимскому храму, который долженъ былъ занять мѣсто Моисеева кивота, но не могши окончить онаго, при смерти своей препоручилъ окончаніе сыну своему Соломону, который и употребилъ въ работу сію духовъ, и что Соломонъ, почувствовавши свой приближающійся конецъ, просилъ Бога, чтобы Онъ утаилъ смерть его отъ духовъ, дабы они продолжали окончаніе храма, думая, что онъ живъ. Богъ учредилъ такъ, что Соломонъ умеръ, стоя на молитвѣ и опершись на жезлъ свой, который его поддерживалъ цѣлый годъ въ томъ положеніи. Духи, думая, что онъ живъ, продолжали свою работу и въ теченіе года совершили оную. По совершеніи червь [2]), забравшійся въ жезлъ, подточилъ оный, отъ чего тѣло упало и дало знать чрезъ то о царевой смерти.

„Вѣроятно, думаетъ Сейль [3]), что баснь сія о созданіи храма духами, а не людьми, взяла свое начало отъ слѣдую-

---

[1]) Коран. 34, 11—13.

[2]) По словамъ корана не червякъ подточилъ жезлъ Соломона, а *звѣрь земной* (دابة الارض 34, 13).

[3]) Алкоранъ Магомедовъ, переведенный съ арабскаго языка на англійскій.... *Георгемъ Сейлемъ*... съ англійскаго на россійской переводъ *Алексѣй Колмаковъ* Спб. 1792 г. ч. 2. Примѣчаній стр. 103.

щихъ словъ въ Священномъ Писаніи (Славян. 3 Цар., а Евр. I Цар. VI, 7): *домъ былъ созданъ изъ привозимаго камня, уже обдѣланнаго такъ, что при строеніи дома не слышно было стуку никакого орудія.* Раввины за правду говорятъ намъ о червѣ, который могъ помогать работникамъ въ строеніи свойствомъ своимъ, которое раскалывало камни. Я не знаю, продолжаетъ Сейль, сего ли рода былъ червь, подточившій жезлъ Соломоновъ, но басня сія совершенно пахнетъ жидовскимъ вымысломъ".

Звѣрь земли будетъ говорить на арабскомъ языкѣ. То, что звѣрь земли будетъ отмѣчать печатью Соломона вѣрующихъ, для отличія ихъ отъ невѣрующихъ, ясно напоминаетъ намъ, что эту черту для звѣря земли мухаммедане заимствовали отъ христіанъ.

„И увидѣлъ я,—говоритъ тайнозритель св. Іоаннъ Богословъ,—*другаго звѣря, выходящаго изъ земли*; онъ имѣлъ два рога, подобные агнчимъ, и говоритъ какъ драконъ. . . .

„И онъ сдѣлаетъ то, что всѣмъ, малымъ и великимъ, богатымъ и нищимъ, свободнымъ и рабамъ, *положено будетъ начертаніе на правую руку ихъ, или на чело ихъ.* И что никому нельзя будетъ ни покупать, ни продавать, кромѣ того, кто имѣетъ сіе начертаніе, или имя звѣря, или число имени его (Апокал. **13**, 11, 16—17).

Мухаммедане также, вѣроятно, слышали отъ христіанъ о надписаніяхъ какъ на челахъ вѣрныхъ рабовъ Божіихъ (Апокал. **7**, 2—3. **14**, 1. **22**, 4), такъ и на челахъ людей, покланяющихся звѣрю и образу его (Апокал. **14**, 9—11. **16**, 2), Но только они называютъ Антихриста, какъ видѣли, Даджа̀ломъ (الدجال) и сообщаютъ, что مكتوب بين عينيه كفر [1]), т. е. между глазами его написаны три буквы: *к*, *ф*, *р*, подъ каковымй

---

[1]) См. كتاب الحكمة البالغة الجنية فى شرح العقايد الحنفية

Казань. 1888 г., стр. 141.

буквами разумѣется или *куфръ* كفر невѣріе, безбожіе, или слово *кяфиръ* كافر невѣрующій, безбожный.

По свидѣтельству священныхъ христіанскихъ книгъ будетъ произведенъ предъ кончиной міра, чрезъ архангела Гавріила, трубный звукъ, но по свидѣтельству корана признается за несомнѣнное, что трубныхъ звуковъ будетъ три (коран. **69**, 13. **39**, 68. **36**, 51) и они будутъ произведены, по мнѣнію ученыхъ мухаммеданъ, не архангеломъ Гавріиломъ, но Исрафиломъ (اسرافيل), хотя самъ коранъ не знаетъ ангела съ этимъ именемъ, равно какъ онъ не знаетъ и другаго ангела Газраила (عزرائل). О трехъ трубныхъ звукахъ Мухаммедъ слышалъ также несомнѣнно отъ евреевъ; о таковомъ числѣ звуковъ трубныхъ говоритъ третья книга Ездры [1]).

Люди воскреснутъ по звуку трубы, когда она прозвучитъ въ третій разъ (коран. **36**, 51).

О вліяніи евреевъ-талмудистовъ на мухаммеданъ вообще и въ частности на автора книжки „Ахыръ заманъ" говоритъ уже и то его сообщеніе, что при кончинѣ міра придетъ на землю пророкъ Моисей. *Моисей придетъ во главѣ посланниковъ* (موسى كليم مرسللارى باشلاب كيلكاى).

Въ коранѣ о явленіи Моисея на землѣ при кончинѣ міра ничего не говорится. Извѣстно, что евреи-талмудисты признаютъ Моисея главою всѣхъ пророковъ. Эта еврейско-талмудическая мысль, не имѣющая твердаго основанія въ Библіи и въ коранѣ, перешла къ мухаммеданамъ путемъ устной передачи отъ евреевъ-талмудистовъ. Но, если Моисей придетъ во главѣ всѣхъ посланниковъ, то значитъ и во главѣ самого Мухаммеда, а поэтому мухаммеданамъ слѣдуетъ признать Моисея превосходнѣе своего Мухаммеда.

---

[1]) См. О третьей книгѣ Ездры. *М. Шаврова.* С.-Петербургъ. 1861 г., стр. 44.

Интересны нѣкоторыя подробности суда вообще надъ людьми по описанію книжки „Ахыръ заманъ“.

У Мухаммеда былъ изъ числа многихъ его противниковъ на землѣ нѣкто Абуджагль, который не одинъ разъ хотѣлъ убить Мухаммеда [1]). Какъ своего личнаго врага Мухаммедъ еще при жизни своей спровадилъ этого Абуджагля въ самый жестокій изъ семи адовъ и сказалъ, для назиданія своихъ прочихъ послѣдователей, въ коранѣ объ Абуджаглѣ нѣсколько стиховъ. Такъ, по мнѣнію нѣкоторыхъ толкователей, 107 глава корана направлена противъ Абуджагля: „Размышлялъ ли ты о томъ, который ложной считаетъ эту вѣру? А потому онъ гонитъ отъ себя сироту, непривѣтитъ къ своему столу бѣдноту. Горе тѣмъ молящимся, которые во время своей молитвы нерадивы, которые лицемѣрятъ, и отказываются призрить другихъ“ [2]).

Вотъ, этотъ-то Абуджагль, находившійся до суда при кончинѣ міра, уже во адѣ, какимъ-то образомъ выйдетъ оттуда, явится предъ лице Мухаммеда и будетъ просить за себя ходатайства Мухаммедова предъ Богомъ, такъ какъ Мухаммедъ придетъ, будто на судъ не для того, чтобы выслушать надъ собою судъ Божій, но для ходатайства. Но напрасно Абуджагль обращается къ защитѣ Мухаммеда. Онъ не проститъ своихъ личныхъ враговъ и тамъ, на судѣ Божіемъ!

И, вотъ, на такихъ-то выдуманныхъ примѣрахъ, или на такихъ шаткихъ основаніяхъ покоится ложное ученіе мухаммеданъ о ходатайствѣ Мухаммеда. Коранъ ничего не гово-

---

[1]) См. Миссіонерскій противомусульманскій Сборникъ. вып. II. Казань 1873 г., стр. 145.

[2]) Нѣкоторые говорятъ, что 6—19 стихи 96 главы корана направлены также противъ Абуджагля. См. Алъ-Коранъ Магометовъ, переведенный съ арабскаго (языка) на англійскій.., *Георгіемъ Сейлемъ*.... съ англійскаго на россійской перевелъ *Алексѣй Колмаковъ*. Спб. 1792 г., ч. 2. Примѣчанія стр. 181, 187 и 46.

ритъ о ходатайствѣ Мухаммеда и никогда не называетъ его ходатаемъ [1]), а слѣпые приверженцы Мухаммеда, преувеличивая въ немъ всѣ качества, приписывая ему много такого, чего у него никогда не было и никогда не будетъ, признаютъ его, совершенно ошибочно, своимъ ходатаемъ. Просимъ искренне мухаммеданъ, желающихъ себѣ спасенія, провѣрить это давнишнее ложное ученіе о ходатайствѣ Мухаммеда на судѣ Божіемъ, оставить вѣру въ это ученіе и направить свои помыслы къ Тому, Кто дѣйствительно будетъ вѣрнымъ, а не лживымъ, Ходатаемъ за людей предъ Богомъ (Евр. IX, 14—15. 24—28. XII, 24. I Тимоѳ. 2, 5—6).

Замѣчательно то, что и самъ составитель книжки „Ахыръ заманъ" проговаривается: онъ называетъ иногда Мухаммеда ходатаемъ, а иногда какъ бы отрекается отъ этого утверждедепія и, конечно, справедливо, потому что Мухаммедъ и самъ на судѣ Божіемъ плачетъ и проситъ чьего-то ходатайства.

Слѣдуетъ еще сказать то, что ходатай есть посредникъ между Богомъ и людьми. Такъ, Іисусъ Христосъ ходатайствуетъ за людей предъ Богомъ, и Его ходатайство, какъ безгрѣшнаго, для всѣхъ христіанъ несомнѣнно, потому что запечатлѣно кровію страданій Его и ясно засвидѣтельствовано какъ въ ветхомъ, такъ и въ новомъ завѣтѣ (Исаіи гл. 53. 1 Тимоѳ. 2, 5—6 и др.). Іисусъ Христосъ, будучи единаго существа съ Богомъ Отцемъ, несомнѣнно можетъ простить грѣшныхъ людей, вѣрующихъ въ Него и прибѣгающихъ къ Нему, какъ своему Ходатаю. Итакъ, истинное, полномочное ходатайство принадлежитъ Лицу божественному, безгрѣшному, каковымъ Ходатаемъ у христіанъ и признается Іисусъ Христосъ. Но Мухаммедъ никогда не называлъ себя въ коранѣ ходатаемъ; ходатайство въ своемъ коранѣ онъ приписалъ Самому Богу. Вотъ нѣкоторыя свидѣтельства на это:

---

[1]) Мы уже имѣли случай указывать на это. См. Мухаммеданскій букварь. Миссіонерско-критическій очеркъ. Казань. 1894 г., стр. 88—90.

وذكّر به ان تبسل نفس بما كسبت ليس لها من دون الله
ولىّ ولا شفيع *

Имъ (т. е. кораномъ) вразуми ихъ, что душа погибнетъ отъ того, что̀ усвоила она себѣ: для нея, кромѣ Бога, не будетъ ни покровителя, ни ходатая (коран. 6, 69).

وانذر به الذين يخافون ان يحشروا الى ربهم ليس لهم من دونه
ولىّ ولا شفيع لعلهم يتقون *

„Онымъ (откровеніемъ, или кораномъ) учи тѣхъ, которые со страхомъ ждутъ того, что будутъ собраны ко Господу своему; имъ, кромѣ Его, другаго покровителя и ходатая не будетъ: можетъ быть, они будутъ богобоязливы“ (6, 51).

الله الذى خلق السموات والارض وما بينهما فى ستة ايام ثم استوى
على العرش ما لكم من دونه من ولى ولا شفيع *

„Богъ есть тотъ, кто сотворилъ небеса и землю, и все, что̀ есть между ними, въ шесть дней; потомъ Онъ возсѣлъ на престолъ. Кромѣ Его вамъ нѣтъ покровителя и ходатая (32, 3).

ام اتخذوا من دون الله شفعاء قل اولو كانوا لا يملكون شيئا ولا
يعقلون قل لله الشفاعة جميعا *

„Ужели найдутъ они какихъ либо ходатаевъ за себя опричь Бога? Скажи: и какъ же бы были ими тѣ, которые не имѣютъ никакой силы и ничего не разумѣютъ? Скажи: ходатайство вполнѣ принадлежитъ Богу (**39**, 44. 45).

Во всѣхъ приведенныхъ стихахъ, и особенно въ послѣднемъ изъ нихъ, ясно высказывается одна мысль, что кромѣ Бога не будетъ ходатаевъ и заступниковъ, что ходатайство вполнѣ принадлежитъ Богу. Но, если ходатай только одинъ Богъ, если ходатайство вполнѣ принадлежитъ только Ему одному, то спрашивается: предъ кѣмъ, или предъ какимъ еще другимъ высшимъ существомъ Богъ будетъ за кого бы то ни было ходатайствовать? Очевидно, что въ такомъ видѣ мысль о Богѣ, какъ ходатаѣ, въ коранѣ Мухаммеда, совершенно исказилась и получила ошибочное, если не сказать болѣе, выраженіе.

Но мухаммедане, не находя ясныхъ словъ въ коранѣ о ходатайствѣ Мухаммеда, дѣлаютъ о ходатайствѣ Мухаммеда шаткіе выводы изъ нѣкоторыхъ стиховъ корана, гдѣ предоставляется ходатайство людямъ съ соизволенія Божія: нѣтъ и не можетъ быть ходатая, *илля би йзниги*—الا باذنه *какъ только съ соизволенія Его* (т. е. Бога).

الله لا اله الا هو الحى القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات وما فى الارض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه *

„Богъ... нѣтъ другаго достопокланяемаго, кромѣ Его, живаго, присносущаго. Его не объемлетъ ни дремота, ни сонъ; въ Его власти все, что есть на небесахъ и на землѣ. Кто можетъ предстательствовать (ходатайствовать) предъ Нимъ *безъ Его изволенія*—(коран. **2**, 256).

ان ربكم الله الذى خلق السموات والارض فى ستة ايام ثم استوى على العرش يدبر الامر ما من شفيع الا من بعد اذنه ذلكم الله ربكم فاعبدوه افلا تذكرون *

Дѣйствительно, Господь вашъ есть Богъ, который сотворилъ небеса и землю въ шесть дней, потомъ возсѣлъ на престолъ, чтобы управлять Своимъ созданіемъ. Ходатаемъ *предъ Нимъ* можетъ быть кто либо *только по Его изволенію.* Богъ есть Господь вашъ, Ему покланяйтесь. Ужели не будете разсудительны (**10**, 3)?

يومئذ لا تنفع الشفاعة الا من اذن له الرحمن ورضى له قولا *

Въ этотъ день успѣшно будетъ ходатайство только того, *кому позволитъ Милостивый* и кого допуститъ говорить (коран. **20**, 108).

Если даже и не считать сейчасъ приведенныхъ стиховъ корана противорѣчащими тѣмъ, въ которыхъ говорилось, что кромѣ Бога нѣтъ для людей покровителей и ходатаевъ, все же эти стихи не даютъ твердаго основанія къ тому, что Мухаммедъ будетъ ходатаемъ и надеждою не только для людей, но и для самыхъ архангеловъ. Ничего яснаго и опредѣленнаго о ходатайствѣ Мухаммеда эти стихи въ себѣ не заключаютъ. Напротивъ, мы находимъ въ коранѣ и прямо обращенныя слова Бога къ Мухаммеду относительно того, что Мухаммедъ не будетъ поручителемъ за кого либо; всякій на судѣ предъ Богомъ будетъ отвѣчать за себя.

انا انزلنا عليك الكتب للناس بالحق فمن اهتدى فلنفسه ومن ضل فانما يضل عليها وما انت عليهم بوكيل ❊

Дѣйствительно, Мы ниспослали тебѣ это писаніе для *наученія* этихъ людей истинѣ; потому, кто пойдетъ правымъ путемъ, тотъ *пойдетъ* для души своей, и кто уклонится отъ него, тотъ уклонится во вредъ ей. *Ты не поручитель за нихъ* (**39**, 42).

وكذب به قومك وهو الحق قل لست عليكم بوكيل ❊

Народъ твой считаетъ его (т. е. коранъ) ложью, тогда какъ онъ есть истина. Скажи: я *не порука за васъ* (коран. **6**, 66).

Вообще Мухаммедъ *не порука* за народъ свой и *не ходатай*. На всѣхъ вышеуказанныхъ стихахъ корана, гдѣ ясно видно, что Мухаммедъ ни за кого не будетъ ходатаемъ, мы просимъ мухаммеданъ остановить свое вниманіе.

Мы замѣчаемъ въ разсказѣ о подробностяхъ суда по книжкѣ „Ахыръ замàнъ“ ту странность, что родственники Мухаммеда и даже пророки начинаютъ сбѣгаться къ нему и, вѣроятно, отъ радости, восклицать ему: братъ мой! чадо мое! А равно и самъ Мухаммедъ обращается къ родителямъ и родственникамъ своимъ съ подобными же воззваніями: Отецъ мой! мать моя! дѣдъ мой! Составитель книжки „Ахыръ замàнъ“ позабылъ, вѣроятно, что самъ Мухаммедъ объявилъ въ коранѣ (**23**, 103), что при кончинѣ міра родственныя связи прекратятся:

فاذا نفخ فى الصور فلا انساب بينهم يومئذ ولا يتساءلون

„Когда раздастся звукъ трубы, въ тотъ день между ними не будетъ уже никакихъ родственныхъ отношеній, не будетъ взаимныхъ распросовъ". Такимъ образомъ все, что сказано авторомъ книжки „Ахыръ заманъ" о восклицаніяхъ, напоминающихъ о родствѣ съ Мухаммедомъ, противорѣчитъ словамъ корана и должно быть отвергнуто мухаммеданами.

Но мы особенно должны обратить вниманіе мухаммеданъ на то, какъ происходитъ, по ученію книжки „Ахыръ заманъ", взвѣшиваніе дѣлъ на судѣ. Казалось бы, что мухаммеданамъ не остается вовсе страшиться чего либо на судѣ; у нихъ есть такой важный ходатай въ лицѣ Мухаммеда, что имъ можно бы быть вполнѣ спокойными. Ихъ ходатай преважно разъѣзжаетъ во время производства небеснаго суда на быстрой лошади (на Альборакѣ). Мухаммеданамъ остается только радоваться за себя и за своего ходатая; напротивъ люди другихъ религій не встрѣтятъ заступничества у своихъ пророковъ, такъ какъ другіе пророки, будто, сами имѣть будутъ нужду въ ходатайствѣ же Мухаммеда. Правда, и эта подробность не можетъ быть подтверждена словами корана, но мы теперь не это имѣемъ въ виду, а то, какимъ образомъ архангелъ Газраилъ, вѣроятно въ сообществѣ съ мухаммеданскимъ ходатаемъ, т. е. съ Мухаммедомъ, или не безъ тайнаго участія Мухаммеда, предъ лицемъ какъ-бы Самого Бога, правосуднаго и всевѣдущаго, будетъ производить обманъ при взвѣшиваніи дѣлъ людскихъ. *Архангелъ Газраилъ будетъ надавливать чашку добрыхъ дѣлъ у мухаммеданъ!* Ясное дѣло, что при такомъ обманѣ мухаммедане будутъ въ выигрышѣ. Я не могъ даже поставить здѣсь другаго слова, кромѣ „выигрыша", потому что только въ игрѣ нѣкоторые люди считаютъ позволительнымъ допускать хитрости, лукавство и обманы. Но допуститъ ли обманъ и ложь Правосудный Господь на Своемъ праведномъ судѣ въ

отношеніи кого бы то ни было, объ этомъ мы просимъ подумать, по крайней мѣрѣ, людей благоразумныхъ изъ мухаммеданъ. Въ коранѣ (**26**, 181—183) сказано: мѣряйте правильно и не будьте обманщиками; вѣшайте вѣсами вѣрными, и не причиняйте убытка людямъ ни въ чемъ, принадлежащемъ имъ. Не злодѣйствуйте, распространяя по землѣ нечестіе“. Если такъ сказано относительно нашей жизни на землѣ, то тѣмъ болѣе слѣдуетъ сказать то же о небѣ: вѣсы тамъ будутъ праведные (коран. **101**, 5—6. **21**, 48. **7**, 7—8).

Вполнѣ надѣемся, что благоразумные изъ мухаммеданъ, вмѣстѣ съ нами, поймутъ, какое странное ученіе преподаютъ имъ и ихъ дѣтямъ слѣпые приверженцы Мухаммеда! Если слова наши покажутся для кого либо изъ благоразумныхъ мухаммеданъ мало убѣдительными, то мы просимъ таковыхъ прочитать изъ корана слѣдующее, весьма важное мѣсто (**39**, 69), гдѣ говорится, что во время суда

واشرقت الارض بنور ربها ووضع الكتاب وجيء بالنبيين والشهداء

وقضى بينهم بالحق وهم لا يظلمون *

„земля озарится свѣтомъ Господа Своего, положена будетъ книга, *приведутся пророки* и мученики, *и разсудятся они праведно*, обижены не будутъ“.

Изъ этихъ словъ корана ясно видно, что и самые пророки приведутся на судъ Божій, а слѣдовательно и для Мухаммеда, коего считаютъ пророкомъ своимъ мухаммедане, исключенія не будетъ, и онъ будетъ не ходатаемъ за подсудимыхъ, а будетъ и самъ подсудимымъ, будетъ искать чьего либо ходатайства.

Какой же Мухаммедъ ходатай, когда въ коранѣ ясно говорится, что Мухаммедъ не можетъ избавлять отъ ада осуж-

денныхъ Богомъ на мученіе въ немъ (коран. **39**, 20). Самъ Мухаммедъ имѣетъ нужду въ помилованіи его Богомъ (коран. **17**, 88—89. **28**, 86). Ему предписывается молиться о себѣ (коран. **40**, 57. **47**, 21), потому что онъ былъ грѣшникъ (коран. **40**, 57. **47**, 21. **48**, 2 и **110**. 3). А ходатаемъ можетъ быть только безгрѣшный.

Мы удивляемся, какъ послѣ такихъ очевидныхъ словъ самого корана, мухаммедане довѣряютъ сказочнымъ словамъ какихъ либо сомнительныхъ авторовъ книжекъ въ родѣ „Ахыръ заманъ", о томъ, что Мухаммедъ, какъ ходатай, представитъ Богу просьбу за своихъ послѣдователей, которые къ нему обратятся за помощію и онъ непремѣнно, будто бы, ихъ услышитъ. Словомъ, Мухаммедъ, по мнѣнію такихъ мухаммеданъ, такъ полновластно будетъ распоряжаться на судѣ Божіемъ, какъ будто весь судъ вполнѣ будетъ зависѣть отъ него. Онъ будетъ надеждой для самихъ ангеловъ и архангеловъ [1]). Мухаммедъ на судѣ возьметъ въ руки дубинку, или палку, и будетъ при помощи ея распоряжаться адскими служителями. Мухаммедъ распоряжается и самымъ адскимъ огнемъ, такъ что самые ангелы просятъ ходатайства Мухаммеда. Все это такія подробности въ описаніи послѣднихъ дней міра, о какихъ мы напрасно стали бы искать подтвержденія въ коранѣ. Поэтому мы относимъ ихъ къ разряду праздныхъ сказаній. Въ коранѣ говорится напротивъ, что огнемъ адскимъ распоряжается приставленный для этого, конечно, Самимъ Богомъ ангелъ (коран. **43**, 77).

Христіанинъ, читая все это, удивляется, какъ могло у мухаммеданъ образоваться такое ученіе о дѣятельности Мухаммеда вообще при концѣ міра, и особенно при рѣшеніи участи людей за гробомъ. Въ коранѣ ничего мы не находимъ о томъ, чтобы Мухаммеду предоставлена была власть надъ ангелами или стражами ада. Одно можетъ быть здѣсь

---

[1]) См. Ахыръ заманъ, стр. 8.

объясненіе: мухаммедане приписали Мухаммеду то, что отъ христіанъ слышали изъ ученія о плодахъ страданій, смерти и воскресенія Іисуса Христа, именно, что Христосъ Своими крестными страданіями и воскресеніемъ разрушилъ державу или царство смерти, что Онъ, яко Богъ, растерзалъ смертные узы, что сего устрашились князи адстіи, что самого діавола Онъ посрамилъ и упразднилъ, а жало грѣховное притупилъ, и во адѣ попралъ смерть, вообще, что Іисусъ Христосъ освободилъ адамскій родъ отъ адова мучительства [1]).

Наконецъ, Мухаммедъ возьметъ на себя такую смѣлость на судѣ, что будетъ приступать къ Самому Богу и будетъ требовать, чтобы Онъ выполнилъ Свои обѣщанія.

Мы не будемъ распространяться объ этомъ въ виду, по крайней мѣрѣ, того, что на это мы встрѣчаемъ глухой намекъ въ самомъ коранѣ (гл. **25**, 17. **31**, 8). Впрочемъ, и здѣсь не излишне будетъ замѣтить, что это обѣщаніе Божіе, по словамъ корана, относится отнюдь не къ однимъ только мухаммеданамъ, а вообще къ вѣрующимъ всѣхъ временъ (сравн. коран. **46**, 14—15). Притомъ въ этомъ требованіи Мухаммедомъ исполненія Богомъ Своего обѣщанія слышится еще голосъ древнихъ христіанъ, которые ждали, по свидѣтельству св. апостола Петра, что Іисусъ Христосъ паки пріидетъ и послѣ Его пришествія, *по Его обѣтованію* [2]), настанетъ новое небо и новая земля, т. е. вѣчная блаженная жизнь во царствіи Его (2 Петр. **3**, 4. **9**, 13).

Въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“ неоднократно упоминается о томъ, что въ послѣднее время восплачутъ послѣдователи Мухаммеда, ангелы восплачутъ, а Мухаммедъ водрузитъ свое знамя. Въ этомъ плачѣ послѣдователей Мухаммеда и ангеловъ и въ знамени Мухаммеда мы ясно усматриваемъ подра-

---

[1]) Вообще христіане, на основаніи божественнаго Писанія (Апокал. **1**, 18), вѣруютъ, что Іисусъ Христосъ имѣетъ у Себя ключи смерти и ада.

[2]) См. выше.

жаніе автора книжки „Ахыръ заманъ“ тому, что говорится у христіанъ. Тогда явится, говорится въ Евангеліи отъ Матѳея, *знамя Сына человѣческаго* (т. е. знамя Іисуса Христа или св. крестъ) и тогда *восплачутся* вся колѣна земная (Матѳ. **24**, 30). То же говоритъ и тайнозритель св. Іоаннъ Богословъ (Апок. **1**, 7).

Напомнимъ при этомъ мухаммеданамъ, что коранъ ни о какомъ знамени Мухаммеда не говоритъ.

Еврейскіе и христіанскіе ученые старались опредѣлить даже время, когда настанетъ кончина міра.

Одни изъ этихъ ученыхъ, впрочемъ, отказывались опредѣлять время, а только указывали, на основаніи Священнаго Писанія, признаки кончины вѣка, каковы напримѣръ:

1) Проповѣдь Евангелія всей твари... и тогда пріидетъ *кончина* (Матѳ. **24**, 14).

2) Оскудѣніе вѣры и любви (Лук. **18**, 8. Матѳ. **24**, 12).

Особенно св. Апостолъ Павелъ, во 2 посланіи къ Тимоѳею, описываетъ, что „*въ послѣдняя дни наступятъ времена люта*. А потомъ онъ передаетъ, каковы будутъ въ то время люди: *будутъ бо человѣцы самолюбцы, сребролюбцы, величавы, горди, хульницы, родителемъ противящіеся, неблагодарни, неправедни, нелюбовни, непримирительни, клеветницы, невоздержницы, неблаголюбцы, предателе, нагли, напыщени, самолюбцы, паче нежели Боголюбцы, имущіи образъ благочестія, силы же его отвергшіеся* (2 Тимоѳ. **3**, 1—5).

3) Явленіе антихриста (1 Сол. **2**, 2—3).

Другіе же изъ ученыхъ дѣлали попытки опредѣлить самое время наступленія кончины міра. Въ числѣ этого класса ученыхъ были такіе, которые говорили, что кончина будетъ спустя 6000 лѣтъ послѣ сотворенія міра, а другіе говорили, что кончина произойдетъ спустя 7000 лѣтъ послѣ сотворенія міра.

При всеобщемъ напряженномъ ожиданіи близкаго пришествія Мессіи между іудеями съ теченіемъ времени возник-

ла мысль точнѣе опредѣлить время открытія царства Мессіи. Въ этомъ отношеніи, говоритъ одинъ ученый [1]), важную услугу іудейству оказала исторія міротворенія, описанная Моисеемъ въ книгѣ Бытія. Шесть дней творенія, по мнѣнію іудаистовъ, указывали на 7000 лѣтъ бѣдствій и страданій, предназначенныхъ Богомъ для сыновъ Израиля. Седьмой день обозначаетъ образъ тысячелѣтняго праздника субботы для избраннаго народа Божія, когда вѣрные сыны Израиля должны будутъ получить всѣ радости и удовольствія, соединенныя съ совершеннымъ исполненіемъ божественныхъ обѣтованій и полнымъ торжествомъ надъ врагами.

Вся исторія человѣчества дѣлится на шесть тысячелѣтнихъ періодовъ въ соотвѣтствіе шести днямъ творенія міра, такъ какъ день единъ предъ Господомъ какъ 1000 лѣтъ. Затѣмъ послѣдуетъ седьмой, субботній періодъ, представляющій собою славное 1000-лѣтнее царство Христа на землѣ, какъ думали нѣкоторые даже изъ христіанъ.

Сочинитель книжки *Ахыръ заманъ* также старался опредѣлить время кончины міра; онъ заявлялъ, что ровно въ 900 лѣтъ Іисусъ сойдетъ на землю и въ 900 г. также выйдетъ звѣрь земли. Но тогда какъ христіанскіе писатели, говоря о времени кончины міра, считали началомъ или исходнымъ пунктомъ для своихъ счисленій сотвореніе міра, мухаммеданскій ученый не указываетъ никакого пункта, съ котораго онъ ведетъ свое времясчисленіе.

Галей Чукрынскій, упоминая о томъ, что многіе мухаммедане объявляли, что въ книжкѣ „Ахыръ замàнъ“ содержатся „пустыя слова“, замѣчаетъ, что такъ говорили потому, что лѣтосчисленіе, указанное авторомъ книжки „Ахыръ за-

---

[1]) См. Хиліазмъ первыхъ трехъ вѣковъ христіанства. Историческій очеркъ. *Я. Алфіонова.* Казань, 1875 г., стр. 14. Сравн. стр. 27. 31. 39. 42. 55 и др.

мáнъ“, для кончины міра, давно уже прошло, а между тѣмъ міръ до сего времени существуетъ, не кончился.

Въ самомъ дѣлѣ, говорятъ нѣкоторые мухаммедане, 900 лѣтъ не только отъ сотворенія міра, но и со времени гиджры, или бѣгства Мухаммеда изъ Мекки въ Медину, давно уже прошло, такъ какъ со времени этого бѣгства прошло 1280 лѣтъ, но ни Мегдій, ни Даджáлъ не являлись еще.

Галей Чукрынскій беретъ поэтому на себя, защиту автора книжки „Ахыръ замáнъ“.

По мѣрѣ своего разумѣнія Галей высказываетъ слѣдующее объясненіе указаннаго 900 лѣтняго времени.

ای یارانلار بوکتابننك تاریخلاری اوتوب کیتکان بواسه‌ده صریحلاری
شولوق واقع آننك قصدصحیحلاری آننك قصدی اوز وقتیننك جاهللارین
تنبیه ایردی وعظی برلان غافللارین طاعت قیلمای یوروکان کاهللارین
بارك الله کوب غافلنی تنبیه قیلغان حریصلقدین منع ایدوب توجیه
قیلغان قیامتنی تقریب ایدوب تقریر قیلغان چونکم اکثر قومی آننك
گردی بولغان کردی خلقی اول وقتده جاهل بولغان هر قومننك عقلی
مقدار پندی بولغان کر آنلارغه منك یارومده دجال چقمای دیسه آنلار
قلوبندین خوفی چقمای یراق صایوب شاید آنلار جرم قیلغای یا خود
آننك مرادی مزدان صونکدر مزدان صونك توقز یوزده دیکان سوزدر
دجال مهدی چقار آنده دیکان سوزدر تحقیق آننك زمانی منکدان اونكدور
توقزیوزنی قوشسانك آنکا توغری بولدور کتابلارتقریرینه بومعقولدور
عیسی مهدی دجال بر کون چقسه کیراك اشراط ساعت بر کون واقع
بولسه کیراك مونی تصدیق قیلو واجب بولسد کیراك باقرغای تاریخی
اوتمك ایلان آنی تکذیب جائز ایرماس سوکماك ایلان تأویل کیراك
آنکا انصاف ایتماك ایلان تاریخ منکده ایکی یوزنی اوتوب کیتسه منكده
بش یوز هجرة تاریخ قریب کیلسه شول آرادە دجال مهدی کیلوب کیتسه

ای یارانلار مونی تکذیب قیلمانکزلار یقین بولغان عقیده‌نی قویمانکزلار زمان آخر کتابنی جویمانکزلار *

Друзья! время—счисленіе, назначенное въ этой книжкѣ для кончины міра, хотя и прошло, однако болѣе ясныя указанія (или нѣкоторыя цѣли) въ этомъ случаѣ исполнились. Намѣреніе его было—предостеречь темныхъ людей своего времени и вразумить безпечныхъ и лѣнивыхъ, живущихъ внѣ покорности Богу. И да благословитъ его (автора) Богъ! Онъ многихъ безпечныхъ предостерегъ, отвративши отъ жадности (къ міру) и обратилъ (къ Богу). Онъ утвердилъ близость дня воскресенія. Потому что большинство народа его были курды, а курды въ то время были люди невѣжественные. Сообразно съ понятіемъ народа было и наставленіе его. Если бы онъ сказалъ, что Даджàлъ появится чрезъ 1500 лѣтъ, то всякій страхъ пропалъ бы въ ихъ сердцахъ. Считая далекимъ еще [1]), они, быть можетъ, грѣшили бы. Или же его цѣль была (сказать), что это случится послѣ насъ, т. е. по истеченіи 900 лѣтъ послѣ насъ, что̀ значитъ: Даджàлъ и Мегдій тогда появятся (выйдутъ). На самомъ дѣлѣ его время было прежде исполненія тысячи лѣтъ (отъ гиджры). Если приложить 900 лѣтъ, тогда вѣрнѣе можно будетъ понять его намѣреніе [2]). Это сообразно съ указаніемъ книгъ. Когда-нибудь да должны появиться Іисусъ и Мегдій и Даджàлъ. Признаки часа (т. е. кончины міра) когда-нибудь должны же случиться. Нужно вѣрить этому. По причинѣ истеченія времени, назначеннаго Бакырганскимъ (Сулейманомъ), нельзя обвинять его во лжи; вмѣстѣ съ порицаніемъ слѣдуетъ сдѣлать здѣсь объясненіе (имъ сказаннаго) и (имѣть) уваженіе къ нему. Пока прошло 1200 лѣтъ, и если приблизится 1500 лѣтъ по-

[1]) Появленіе Даджàла, или же конецъ міра.

[2]) Буквально: если прибавить 900 лѣтъ, то къ тому (будетъ) прямая дорога.

слѣ гиджры, то въ то время появятся Даджалъ и Мегдій. Друзья! не считайте этого ложнымъ! Истинныхъ догматовъ вѣры не оставляйте безъ вниманія! книгу „Ахыръ заманъ" не теряйте [1]).

Итакъ, мнѣніе автора книжки „Ахыръ заманъ" о томъ, будто до кончины міра осталось 900 лѣтъ, оказалось, по сознанію мухаммеданъ, ложнымъ. Намъ только представляется, что напрасно Галей Чукрынскій взялся защищать Сулеймана за это обозначеніе 900 лѣтняго времени. Галей ничего положительнаго не сказалъ; онъ предположилъ только, что Сулейманъ, до кончины міра назначая 900 лѣтъ, считалъ исходнымъ пунктомъ для счисленія времени то время, когда его Сулеймана, уже не будетъ въ-живыхъ. Но это предположеніе Чукрынскаго ничѣмъ не подтверждается въ книжкѣ „Ахыръ заманъ". Скорѣе сочинитель этой книжки исходнымъ пунктомъ для счисленія 900 лѣтняго періода считалъ кончину Мухаммеда, какъ этого держались и нѣкоторые другіе мухаммеданскіе писатели. Одинъ изслѣдователь мухаммеданства говоритъ, будто Мухаммедъ сказалъ, что спустя 900 лѣтъ послѣ его эпохи (т. е. послѣ смерти Мухаммеда) самовольное отверженіе и отлученіе коранова ученія будетъ [2]).

Впрочемъ, и у мухаммеданскихъ писателей не одно мнѣніе было принято о времени до кончины міра; кромѣ мнѣнія о 900-лѣтнемъ періодѣ, другіе говорили, на основаніи преданій, что жизнь міра будетъ продолжаться 7.000 лѣтъ [3]).

---

[1]) *Зámму назиръ*: ضم نظير стр. 7—8.

[2]) См. Кніга Сvстіма или состояніе мухаммеданскія религіи. *Д. Кантеміра.* С.-Петербургъ. 1722 г., стр. 63.

[3]) См. كتاب اشراط ساعة قيامتننك اولوغ علامتلارىننك بيانى Казань. 1874 г., стр. 11.

Принимая во вниманіе это послѣднее обстоятельство, мы можемъ гораздо съ большимъ основаніемъ, чѣмъ Галей Чукрынскій, сказать, что Сулейманъ Бакырганскій, или писатель книжки „Ахыръ заманъ“, вовсе не въ цѣляхъ предостереженія людей своего времени отъ порочной жизни опредѣлялъ кончину міра послѣ 900-лѣтняго періода, а что, вѣроятно, слышалъ по преданію отъ другихъ мухаммеданъ о такомъ количествѣ времени, указанномъ, будто, самимъ Мухаммедомъ. Что же оказывается? Въ этомъ обозначеніи времени слышатся, конечно, голоса евреевъ и частію христіанъ, говорившихъ, что сообразно 6 днямъ творенія міра, этотъ міръ просуществуетъ 6000 лѣтъ, а потомъ седьмая тысяча пройдетъ въ счастливыхъ дняхъ Мессіи, а наконецъ послѣ 7.000 лѣтъ настанетъ кончина міра. То же мы видимъ и у мухаммеданъ. По христіанскому лѣтосчисленію:

От сотворенія міра до Рождества Христова 5508 лѣтъ;

Мухаммедъ родился въ 570 году отъ Рождества Христова и жилъ всего 62 года.

Всего . . . . 6.140 лѣтъ.

Если мы приложимъ къ этому числу 900 лѣтъ, назначенныхъ до кончины міра Мухаммедомъ, то получимъ въ итогѣ: 7.040 лѣтъ.

Ясно, что это число падаетъ на то самое время, о которомъ такъ много говорили въ свое время евреи и христіане. Но оно давно уже прошло, а Даджалъ и Мегдій еще не появлялись.

Среди мухаммеданъ существуетъ еще одно преданіе, будто, однажды Мухаммеда спрашивали: когда будетъ кончина міра, и онъ отвѣчалъ: *чрезъ полтора дня*.

Но, такъ какъ этотъ срокъ прошелъ, а кончины міра не случилось, а преданіе *пророка* сдѣлалось извѣстнымъ, то приверженцы его стали понимать слова Мухаммеда не въ буквальномъ смыслѣ. Отъ евреевъ они узнали, что предъ Бо-

томъ *„тысяча лѣтъ, какъ день одинъ"*, поэтому они стали объяснять, что, если Мухаммедъ сказалъ, что кончина міра будетъ *чрезъ полтора дня*, то, значитъ, она случится чрезъ *тысячу пятьсотъ лѣтъ* послѣ Мухаммеда.

Вотъ почему мы, кажется, и видимъ въ словахъ муллы Галея Чукрынскаго обозначеніе времени въ 1500 лѣтъ.

Что же касается до обозначенія кончины міра 900 лѣтнимъ періодомъ, то, быть можетъ, на автора книжки „Ахыръ заманъ", какимъ либо образомъ, имѣли вліяніе: а) третья книга Ездры [1]); или б) еврейское сочиненіе, написанное въ Палестинѣ раввиномъ танаитомъ Симономъ бенъ Іохаи, который ожидалъ, что царство Мессіи наступитъ въ теченіе 751 года, вмѣстѣ съ паденіемъ Омейядовъ [2])? Еще вѣроятнѣе, в) не имѣло ли на автора „Ахыръ заманъ" вліяніе еврейское же сочиненіе: „книга Зоровавеля" (*„Sefer Zerubabel"*)

Въ этомъ сочиненіи неоднократно повторяется, что по истеченіи 990 лѣтъ, *со времени разрушенія храма*, т. е. въ 1068 г., явится сынъ Давидовъ [3]), т. е. Мессія.

Пророчества этихъ авторовъ также не оправдались, какъ и заявленія сочинителя книжки „Ахыръ заманъ".

Вообще попытки всѣхъ ученыхъ опредѣлить время кончины міра оказываются тщетными.

Справедливыми оказываются слова Господа нашего Іисуса Христа: *о днѣ же томъ и часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы небесные, а только Отецъ Мой одинъ* (Матѳ. **24**, 36).

---

[1]) О третьей книгѣ Ездры. Соч. *М. Шаврова.* Спб. 1861 г., 151—152.

[2]) См. Исторія евреевъ отъ заключенія Талмуда до процвѣтанія еврейско-испанской культуры. Профессора *Гретца.* Переводъ съ нѣмецкаго. Т. II. Москва. 1881 г., стр. 177—179.

[3]) Это сочиненіе написано было, какъ предполагаютъ, евреемъ (въ Италіи), между 1050—1060 годами, и впервые напечатано въ Константинополѣ въ 1519 г. См. *Исторія евреевъ* отъ процвѣтанія еврейско-испанской культуры до Маймонида. Профессора *Гретца.* Москва. 1880 г., стр. 66—69.

Господь Богъ положилъ это во Своей власти (Дѣян. 1, 7). Подражая этому, то же говорилъ и Мухаммедъ въ своемъ коранѣ (7, 186).

Писатель книжки „Ахыръ заманъ" до такой степени превознесъ Мухаммеда, что весь судъ Господь Богъ, будто, передастъ ему. „Судъ отъ тебя (зависитъ) Ахмедъ", скажетъ Онъ: حكم سندين بولسون ايمدى احمد تيكاى. Послѣ сего можно ли даже называть Бога судьею? Будетъ ли имѣть какое либо участіе на судѣ Самъ Богъ? Если мы спросимъ ученыхъ мухаммеданъ: покажите намъ изъ корана ясное свидѣтельство на то, будто Богъ передастъ судъ Ахмеду, т. е. (по объясненію мухаммеданъ) Мухаммеду? Ученые мухаммедане не могутъ представить ничего въ оправданіе этой несправедливой мысли автора книжки „Ахыръ заманъ", потому, что ничего подобнаго коранъ не содержитъ. Напротивъ, изъ корана мы знаемъ, что судить людей явится Самъ Богъ, сопровождаемый рядами ангеловъ (коран. 89, 23. 25. 24. 27 [1]). Коранъ говоритъ о правдивости и неподкупности суда Божія (21, 48. 36, 54. 2, 45. 117. 3, 85. 5, 40. 39, 48); говоритъ коранъ и о томъ, что въ день суда не принесутъ пользы родственники (60, 3), одинъ человѣкъ другому не поможетъ (2, 45, 117) и что каждая душа понесетъ только свое бремя (53, 39). И все это, надобно сказать, Мухаммедъ могъ слышать отъ евреевъ и христіанъ.

Такъ, въ третьей книгѣ Ездры, когда дѣло идетъ о судѣ всеобщемъ, Ездра говоритъ:

77. Господи, если я обрѣлъ милость въ очахъ Твоихъ, изъясни еще рабу Твоему: въ день суда можно ли будетъ праведнымъ ходатайствовать предъ Всевышнимъ за грѣшныхъ, или родителямъ—за дѣтей своихъ, или дѣтямъ—за родителей

---

[1]) Это, очевидно, или подражаніе или же заимствованіе изъ Евангелія: Матѳ. 25, 31—32).

своихъ, или роднымъ—за родныхъ своихъ, или друзьямъ—за друзей своихъ.

78. И онъ отвѣтилъ мнѣ: поелику ты обрѣлъ милость въ очахъ Моихъ,—и это тебѣ объясню. День суда будетъ рѣшительный и въ каждомъ опредѣленіи Моемъ покажетъ печать истины.

79. Подобно тому какъ нынѣ отецъ не посылаетъ сына своего на мѣсто себя,

80. Ни сынъ—отца своего, ни рабъ—господина своего, ни другъ—друга своего, чтобы тотъ болѣлъ за него, или спалъ, или вкушалъ пищу, или былъ здоровъ:

81. Такъ и тогда никакъ не можетъ одинъ помогать другому;

82. И не будетъ ни одного такого, который бы на другаго, на своего ближняго, возложилъ свое иго.

83. Ибо каждый понесетъ свою правду и дѣла, какія онъ самъ совершилъ [1]).

Если мы представимъ хотя въ самыхъ краткихъ чертахъ христіанское ученіе о томъ, кто будетъ Судіею при концѣ міра, какія будутъ слѣдствія суда и въ чемъ будетъ состоять будущее блаженство праведныхъ людей и мученія нечестивыхъ, то мы ясно убѣдимся, что нѣкоторыя подробности о тѣхъ же предметахъ въ коранѣ Мухаммеда, а особенно въ ученіи его послѣдователей, или прямо заимствованы изъ христіанства, или же только пріурочены къ лицу Мухаммеда безъ всякаго основанія.

Такъ, Новый Завѣтъ во многихъ мѣстахъ ясно и утвердительно говоритъ, что

1) Судъ принадлежитъ Іисусу Христу (Матѳ. **16**, 26. **25**; 31—42. Іоан. **5**, 22. 27), что

---

[1]) См. О третьей книгѣ Ездры. Опытъ изслѣдованія о книгахъ апокрифическихъ. *Михаила Шаврова.* С.-Петербургъ. 1861 г., стр. 62—63.

2) Іисусъ Христосъ есть Судія (Дѣян. **10**, 42. **17**, 31. 1 Петр. **4**, 5, 2 Петр. **2**, 4. 2 Коринѳ. **5**, 10. Матѳ. **25**, 36), что,

3) Судъ Іисуса Христа будетъ судъ всемірный (Римл. **5**, 10. Матѳ. **25**, 32. Дѣян. **17**, 31);

4) Іисусъ Христосъ будетъ судить даже и ангеловъ (Іуд. **6**; 2 Петр. **3**, 4);

5) Судъ будетъ праведный и рѣшительный, т. е. онъ уже не перемѣнится (2 Сол. **1**, 8. Матѳ. **25**, 46. 1 Коринѳ. **15**, 25);

6) Въ производствѣ суда примутъ участіе и ангелы (Матѳ. **13**, 41. 49. **25**, 49).

7) На судѣ обнаружится все, даже и тайное (2 Коринѳ. **4**, 5. Матѳ. **25**, 34—43).

8) Послѣ суда добрые будутъ отдѣлены отъ злыхъ и поставлены по правую сторону Судіи, а злые—по лѣвую (Матѳ. **25**, 32—33).

9) Люди добрые и злые услышатъ приговоръ Судіи: „Пріидите благословенные Отца Моего, наслѣдуйте царство, уготованное вамъ отъ сложенія міра“, скажетъ Онъ вѣровавшимъ въ Него и благочестивымъ. „Отъидите отъ Меня проклятые въ огнь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его“, скажетъ Онъ злымъ (Матѳ. **25**, 34—41).

10) Слѣдствіемъ этого приговора Судіи будутъ:

а) *вѣчныя* мученія грѣшныхъ во адѣ (Апокал. **20**, 10. 14. **21**, 8. Матѳ. **25**, 41. 45. **14**, 11. Марк. **9**, 42—48. Дѣян. **12**, 2).

б) *вѣчное* блаженство праведныхъ въ раю (Матѳ. **25**, 46. Апокал. **22**, 5).

Но блаженство праведныхъ не будетъ имѣть никакихъ чувственныхъ удовольствій, ибо въ воскресеніи ни женятся, ни выходятъ за-мужъ, но пребываютъ, какъ ангелы Божіи на небесахъ (Матѳ. **22**, 29—31. Лук. **20**, 25. 38. 1 Коринѳ.

6, 13). Тамъ не будетъ ни печали, ни болѣзней и воздыханій, и тлѣнія и смерти не будетъ къ тому (Апокал. **21**, 4. 1 Коринѳ. **15**, 26. 59). Жало грѣха въ тѣлѣ потребится (Римл. **7**, 23. 24. 1 Коринѳ. **15**, 43).

11) Тамъ люди блаженные воцарятся со Христомъ (2 Тимоѳ. **2**, 12. Матѳ. **25**, 21. Еф. **5**, 5) и будутъ лицезрѣть Бога (1 Іоан. **3**, 2. Апокал. **22**, 4).

12) Всѣ будутъ соединены узами любви и мира (Евр. **12**, 22) и съ ними будетъ Богъ (Апокал. **21**, 4).

Вотъ вышеуказанное ученіе христіанъ объ Іисусѣ Христѣ, какъ Судіи, Коему Самъ Богъ предоставилъ весь судъ, авторъ книжки „Ахыръ заманъ" и перенесъ на Мухаммеда. Онъ сообщаетъ, что сначала какъ будто Самъ Богъ будетъ судить людей, а потомъ весь судъ предоставитъ Ахмеду или Мухаммеду. Но тогда какъ христіанское ученіе объ Іисусѣ Христѣ, какъ Судіи, всецѣло утверждается на словахъ Священнаго Писанія, мухаммеданское ученіе о Мухаммедѣ, какъ ходатаѣ и судіи, не можетъ быть оправдано кораномъ, а потому должно быть отвергнуто, какъ ученіе произвольное, не божественное. Въ Евангеліи ясно сказано, что (Богъ) Отецъ не судитъ никого, но всякій судъ отдалъ Сыну (т. е. Іисусу Христу), дабы всѣ чтили Сына, какъ чтутъ Отца. Кто не чтитъ Сына, тотъ не чтитъ и Отца, пославшаго Его (Іоан. **5**, 22. Сравн. Іоан. **5**, 27). Въ Апокалипсисѣ Іоаннъ Евангелистъ называетъ Іисуса Христа „Вѣрнымъ и истиннымъ, Который праведно судитъ и воинствуетъ .. Имя Ему: *Слово Божіе* (Апокал. **19**, 11. 13). При этомъ мы напоминаемъ мухаммеданамъ слова корана (**3**, 40): „Вотъ, ангелы сказали: Марія! Богъ благовѣствуетъ тебѣ *о Словѣ Своемъ*: имя Ему: *Мессія Іисусъ*".

Въ коранѣ нѣтъ, повторяемъ мы, указанія на то, чтобы Мухаммеду или Ахмеду Богъ передалъ власть производить послѣдній судъ надъ людьми и ангелами. Это право авторъ книжки „Ахыръ заманъ" самоизмышленно приписалъ Мухам-

меду и вводитъ до сихъ поръ въ жалкое заблужденіе и погибель всѣхъ мухаммеданъ, думающихъ вмѣстѣ съ нимъ, будто Мухаммедъ будетъ ходатаемъ за нихъ и судіею. Никакого права на это Мухаммедъ имѣть не будетъ.

Сочинитель книжки „Ахыръ заманъ" не распространяется много о блаженствахъ рая. Онъ упоминаетъ только, что Богъ далъ мухаммеданамъ райскіе ароматичные сады, куда Мухаммедъ сейчасъ же приглашаетъ родителей своихъ и всѣхъ своихъ послѣдователей, такъ какъ для нихъ, будто, Богъ сдѣлалъ самый адъ запрещеннымъ.

Мухаммеда и всѣхъ его послѣдователей въ райскихъ садахъ встрѣчаютъ столь извѣстныя всѣмъ райскія черноокія гуріи и молодые юноши и проч. Этимъ, можно сказать, и заканчивается книжка „Ахыръ заманъ".

По поводу этихъ свѣдѣній слѣдуетъ замѣтить, что родители Мухаммеда на землѣ были идолопоклонниками и умерли, ничего не зная о мухаммеданствѣ. Какъ же они удостоились рая? Преданіе мухаммеданское говоритъ, что Мухаммедъ ходатайствовалъ за своихъ родителей, посѣтивши однажды ихъ могилы и молясь за нихъ на ихъ могилахъ. Но вѣрить этому темному преданію нѣтъ ни малѣйшаго основанія. Въ „исторіи пророковъ" *Рубгузи* напротивъ сообщается, что, когда Мухаммедъ совершалъ путешествіе по небесамъ и находился близъ Самого Бога, тогда сталъ просить у Бога, чтобы Онъ избавилъ отъ адскихъ мученій его отца и мать, но Богъ не исполнилъ этой просьбы [1]). При томъ самъ Мухаммедъ въ своемъ коранѣ заявилъ, что за идолопоклонниковъ молиться нельзя. „Молись о прощеніи имъ, или не молись о прощеніи

---

1) ربغوزى قصص الانبيا Казань. 1859 г., стр. 527—528. Сравн. Оренбургскія Епархіальныя вѣдомости. 1894 г. № 17, стр. 502, въ статьѣ священника *Тихона Чижова*. Миграджъ—путешествіе Мухаммеда по небесамъ.

имъ... если помолишься о прощеніи имъ и семьдесятъ разъ, Богъ не проститъ имъ" и проч. (коран. 9, 81). „Никогда не молись ни объ одномъ изъ нихъ, когда кто изъ нихъ умираетъ, и не становись на молитву при его могилѣ, потому что они не вѣровали въ Бога и проч. (коран. 9, 85). Запрещено было молиться за отца-идолопоклонника и Авравму (коран. 9, 114—115. 6, 4. Сравн. XI, 39).

Насъ поражаетъ та мысль въ книжкѣ „Ахыръ заманъ", будто Богъ скажетъ Мухаммеду: Я сдѣлалъ адъ запрещеннымъ для твоихъ послѣдователей— اُمتکا تموغ حرام قیلدوم تیکای. Если Галей Чукрынскій говорилъ, что авторъ книжки „Ахыръ заманъ" для того назначилъ короткій срокъ (именно 900, а не 1500 лѣтъ) до кончины міра, чтобы предостеречь безпечныхъ мухаммеданъ, чтобы они знали, что скоро наступитъ кончина міра и судъ Божій, и исправились; то теперь, когда мы изъ книжки же „Ахыръ заманъ" узнали, что для мухаммеданъ адъ запрещенъ, спрашивается: къ чему могутъ служить разныя предостереженія? Будь только послѣдователемъ Мухаммеда, и будешь въ раю. Больше этого ничего не требуется. Зачѣмъ добродѣтельная жизнь мухаммеданину, когда адъ для него запрещенъ? Если уже идолопоклонники, родители Мухаммеда, удостоились рая, по ходатайству, сдѣланному Мухаммедомъ еще здѣсь на землѣ, то чего не можетъ сдѣлать его же ходатайство тамъ на небѣ? Ахъ, какъ намъ дѣйствительно хотѣлось бы предостеречь мухаммеданъ, чтобы они не обольщались лживыми словами пустой, по справедливости можно сказать, книжки „Ахыръ заманъ"!

Особенно же я предостерегаю всѣхъ мухаммеданъ отъ ложнаго ученія этой книжки:

1) Ложно то ученіе ея, будто Мухаммедъ будетъ на судѣ Божіемъ судіею и ходатаемъ, ибо коранъ ничего объ этомъ не говоритъ.

2) Лживо также то ученіе ея, будто адъ запрещенъ для мухаммеданъ. Богъ никогда и никому не говорилъ, что

адъ запрещенъ для послѣдователей Мухаммеда. Кто изъ мухаммеданъ будетъ вѣрить въ этомъ случаѣ словамъ книжки „Ахыръ заманъ" болѣе, чѣмъ словамъ корана, тотъ неминуемо погибнетъ, потому что всѣ невѣрные и беззаконные погибнутъ. Такимъ образомъ для спасенія души людямъ необходимо *право вѣровать* въ Бога и по вѣрѣ *творить добрыя дѣла*. Слѣдуетъ еще помнить, что и при правой вѣрѣ и при добрыхъ дѣлахъ, необходимо для людей Спаситель, такъ какъ *всѣ люди* грѣшны и люди собою спастись не могутъ. Спаситель этотъ и истинный и единый ходатай за всѣхъ людей міра есть безгрѣшный Мессія, Господь нашъ Іисусъ Христосъ. Слѣдовательно, необходимо вѣровать въ Него, потому что Онъ есть и Судія, имѣющій власть спасти всѣхъ вѣрующихъ и погубить невѣрующихъ въ Него.

3) Судъ Іисуса Христа при кончинѣ міра будетъ правый, нелицепріятный и рѣшительный. Поэтому я предостерегаю всѣхъ мухаммеданъ, чтобы они не прельщались словами книжки „Ахыръ заманъ", будто адъ запрещенъ для нихъ. Напротивъ, если они не увѣруютъ во единаго, истиннаго спасителя и ходатая за грѣшный міръ, Іисуса Христа, то рай будетъ запрещенъ для всѣхъ послѣдователей Мухаммеда. Идите, скажетъ тогда всѣмъ имъ Праведный Судія, Мессія Іисусъ, Слово Божіе,—идите отъ Меня проклятые въ огнь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его!

4) Я предостерегаю еще всѣхъ мухаммеданъ отъ того, что никакихъ чувственныхъ удовольствій въ раю не будетъ. Поэтому никакими гуріями черноокими и молодыми юношами мухаммеданамъ и мухаммеданкамъ увлекаться не слѣдуетъ.

Въ самомъ дѣлѣ, зачѣмъ въ раю чувственныя удовольствія? Какая необходимость въ раю въ пищѣ, питіи и въ супружескихъ удовольствіяхъ?

Здѣсь, на землѣ, мы ѣдимъ и пьемъ для того, чтобы утолить голодъ, поддерживать жизнь свою, чтобы не захворать и не умереть голодною смертію. А въ раю развѣ существуетъ опасеніе смерти? Развѣ тамъ будетъ голодъ и жажда?

Развѣ тамъ будетъ холодъ и зной, а слѣдовательно и необходимость въ одеждѣ?

Здѣсь мы имѣемъ супружескія отношенія для сохраненія жизни рода человѣческаго, потому что иначе родъ человѣческій прекратился бы со смертію наличныхъ членовъ и съ прекращеніемъ брачныхъ отношеній. А въ раю развѣ будетъ угрожать обитателямъ рая смерть или сокращеніе и прекращеніе числа блаженствующихъ? Въ раю ничего подобнаго, т. е. никакихъ *земныхъ условій* существованія или жизни не будетъ. Райская жизнь *вѣчна*, тамъ нѣтъ смерти, слѣдовательно тамъ нѣтъ и страха за прекращеніе жизни, тамъ нѣтъ никакой нужды ни въ пищѣ, ни въ питіи, ни въ гуріяхъ или черноокихъ дѣвицахъ и ни въ молодыхъ юношахъ. Рай— не гаремъ.

Ученымъ мухаммеданамъ мы желали бы порекомендовать прочитать съ безпристрастіемъ и полнымъ вниманіемъ св. Евангеліе Господа нашего Іисуса Христа, или вообще весь Новый Завѣтъ и самимъ узнать и обсудить то ученіе, какое содержится въ Новомъ Завѣтѣ вообще о кончинѣ міра и о послѣдней судьбѣ человѣка. Правда, намъ могутъ мухаммедане сказать, что и мы напрасно взяли въ разсмотрѣніе не самый коранъ, а маленькую книжку „Ахыръ заманъ“, но мы должны отвѣтить, что ученіе корана въ существенныхъ чертахъ ничѣмъ не отличается почти отъ упомянутой книжки. Если бы мы взяли не маленькую книжку о кончинѣ міра для изслѣдованія, а самый коранъ или же мусульманское догматическое, такъ сказать, ученіе по руководству авторитетнаго казанскаго муллы и профессора (теперь умершаго) Шигабъ-эд-дина Марджани [1]), то и тогда мы встрѣтились бы съ тѣми же недостатками въ ученіи мухаммеданъ о кончинѣ міра, ка-

---

[1]) См. كتاب الحكمة البالغة الجنية فى شرح العقايد الحنفية Казань. 1888 г.

кія нами были усмотрѣны въ книжкѣ „Ахыръ заманъ". Всѣ, кому дорога истина, надѣемся, обратятъ вниманіе на наши искреннія предостереженія.

Протоіерей **Е. Маловъ**,
дѣйств. членъ Общества.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I

Стр.

Текстъ и переводъ книжки *Ахыръ заманъ* и нѣкоторыя примѣчанія къ переводу . . . . 1—25.

II.

Критико-библіографическій очеркъ о книжкѣ Ахыръ заманъ.

Названіе книжки; о писателѣ ея . . . . . . 25—37.

Изданія книжки *Ахыръ заманъ*; ея стихотворный складъ и языкъ, на какомъ она написана . . . . 38—39.

Эсхатологическое содержаніе этой книжки. Подражаніе автора въ названіи своего сочиненія христіанамъ . . . . 40—42.

Признаки кончины міра: умноженіе бѣдствій и пороковъ среди мухаммеданъ . . . . 43.

Появленіе Даджала . . . . 43—45.

Дѣти мусульманъ будутъ плѣнниками . . . . 46—47.

О Хызрѣ . . . . 47—48.

Появленіе Мегдія . . . . 48—49.

Стр.

Явленіе Іисуса. Что означаютъ слова корана (46, 61): Іисусъ будетъ *знаменіемъ часа?* . . . . 49—52.

Объясненіе 157 стиха 4-ой главы корана . . 52—63.

Объясненіе словъ книжки Ахыръ заманъ: Іисусъ снизойдетъ съ небесъ *съ повелѣніемъ* . . . . 63.

Затменіе солнца; появленіе Гога и Магога . . 64—65.

Явленіе или выходъ *звѣря изъ земли* . . . . 65—70.

Трубные звуки; приходъ Моисея во главѣ посланниковъ . . . . 70.

Подробности будущаго суда, по описанію книжки Ахыръ заманъ:

Абуджагль проситъ за себя ходатайства предъ Богомъ у Мухаммеда . . . . 71.

Мухаммедъ *не ходатай* . . . . 71—76.

Взаимныя отношенія Мухаммеда къ его родственникамъ и родственниковъ къ нему . . . . . 76—77.

Взвѣшиваніе дѣлъ мухаммеданскихъ на судѣ . 77—78.

Ложное мнѣніе книжки Ахыръ заманъ о томъ, что будущій судъ будетъ зависѣть отъ Мухаммеда . 78—80.

Плачъ ангеловъ и послѣдователей Мухаммеда; водруженіе Мухаммедомъ своего знамени . . . . . 80—81.

Попытки ученыхъ опредѣлить время кончины міра. Подражаніе этому же автора книжки Ахыръ заманъ . . . . 81—88.

Откуда заимствовалъ авторъ книжки Ахыръ заманъ мнѣніе о томъ, что Мухаммедъ будетъ судьею на всеобщемъ будущемъ судѣ? . . . . . . 88—92.

Ложное мнѣніе, будто родителямъ своимъ—идолопоклонникамъ Мухаммедъ исходатайствовалъ блаженство въ раю, и вообще, будто, адъ запрещенъ для послѣдователей Мухаммеда . . . . 92—93.

Выводы, или заключеніе . . . . 93—94.

Чувственныхъ удовольствій въ раю не будетъ. 94—96.

ОПЕЧАТКИ

въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“.

Напечатано:	*Слѣдуетъ:*
Стр. 20. Въ 40 строфѣ: عهدنكا	عهدنكا
Стр. 28. Въ послѣдней строкѣ татарскаго текста: بجاى	بجاى
Стр. 28. Въ 4 строкѣ снизу: ясли	если
Стр. 46. Въ 4 строкѣ сверху: оно	онъ
Стр. 59. Въ 5 строкѣ сверху: أَشهد	أَشْهَدُ
Стр. 66. Въ 14 строкѣ сверху: דְּבַר	דְּבַת
Стр. 68. Во 2 строкѣ снизу: переводъ	перевелъ
Стр. 74. Въ 7 строкѣ снизу: وَلَا نَوم	وَلَا نَوْمٌ
Стр. 79. Въ сноскѣ: стр. 8.	см. выше, стр. 10.
Стр. 80. Въ 13 строкѣ снизу: *непримѣрительни*	непримирительни
Стр. 88. Въ 11 строкѣ снизу: тремя	бремя
Стр. 94. Въ 8 строкѣ сверху: необходимо	необходимъ

